

Georgia State University

ScholarWorks @ Georgia State University

World Languages and Cultures Theses

Department of World Languages and Cultures

4-21-2009

El Reguetón: Análisis Del Léxico De La Música De Los Reguetoneros Puertorriqueños

Ashley Elizabeth Wood

Follow this and additional works at: https://scholarworks.gsu.edu/mcl_theses



Part of the [Other Languages, Societies, and Cultures Commons](#)

Recommended Citation

Wood, Ashley Elizabeth, "El Reguetón: Análisis Del Léxico De La Música De Los Reguetoneros Puertorriqueños." Thesis, Georgia State University, 2009.
https://scholarworks.gsu.edu/mcl_theses/6

This Thesis is brought to you for free and open access by the Department of World Languages and Cultures at ScholarWorks @ Georgia State University. It has been accepted for inclusion in World Languages and Cultures Theses by an authorized administrator of ScholarWorks @ Georgia State University. For more information, please contact scholarworks@gsu.edu.

EL REGUETÓN: ANÁLISIS DEL LÉXICO DE LA MÚSICA DE LOS REGUETONEROS
PUERTORRIQUEÑOS

by

ASHLEY ELIZABETH WOOD

Under the Direction of Carmen Schlig

ABSTRACT

This paper examines some of the linguistic qualities of reggaeton in order to determine to which extent the music represents the speech of the urban residents of Puerto Rico. The lyrics are analyzed in order to see if they are used only within the context of reggaeton or if they are part of the Puerto Rican lexicon in general. The political context of Puerto Rico with respect to the United States is taken in to consideration with the formation of Anglicisms and the use of English. The paper summarizes the current knowledge of the Puerto Rican lexicon and highlights two linguistic studies that focus on reggaeton in addition to providing general background information about the genre. In the analysis section, 20 words that are commonly found in reggaeton songs are analyzed using two accredited dictionaries and three “urban dictionaries” in order to determine their meanings, uses and origins.

INDEX Puerto Rico, Reggaetón, Reguetón, Calle 13, Daddy Yankee, Latin
WORDS: American music, Reggae, Rap, Hip hop, US relations with commonwealths,
 Spanish linguistics, Semantics of lyrics.

EL REGUETÓN: ANÁLISIS DEL LÉXICO DE LA MÚSICA DE LOS REGUETONEROS
PUERTORRIQUEÑOS

by

ASHLEY ELIZABETH WOOD

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of

Master of Arts

in the College of Arts and Sciences

Georgia State University

2009

Copyright by
Ashley Elizabeth Wood
2009

EL REGUETÓN: ANÁLISIS DEL LÉXICO DE LA MÚSICA DE LOS REGUETONEROS
PUERTORRIQUEÑOS

by

ASHLEY ELIZABETH WOOD

Comité Chair: Carmen Schlig

Committee: Victoria Rodrigo

Electronic Version Approved:

Office of Graduate Studies
College of Arts and Sciences
Georgia State University
May 2009

Quisiera dedicar esta tesis a mi esposo y mejor amigo, Daniel Labrador. Nada de esto habría sido posible sin tu apoyo inquebrantable y paciencia constante. Te agradezco infinitamente por demostrarme la belleza de lo puertorriqueño a través de tu amor y dedicación a tus raíces.

ACKNOWLEDGEMENTS

Me gustaría agradecer a mi director y mentor, Carmen Schlig por todo el trabajo que ha hecho para ayudarme a realizar esta meta. También quisiera agradecer a Victoria Rodrigo, Héctor Fernández, Fernando Reati y Oscar Moreno por sus consejos y sugerencias durante los 3 años que trabajaba en este trabajo. Con su dedicación e interés en mi trabajo, ha sido posible investigar este tema y hacer estudios del campo que nunca habrían sido posibles sin la instrucción y participación de ellos.

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS	v
LIST OF TABLES	ix
LIST OF FIGURES	x
I. LOS COMPONENTES DEL HABLA PUERTORRIQUEÑA.....	3
Los anglicismos	6
II. CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS GENERALES DEL ESPAÑOL PUERTORRIQUEÑO	10
Fonología	10
Morfología	11
Sintaxis.....	11
Ortografía de la palabra “reguetón”	12
III. ESTUDIOS PREVIOS SOBRE LAS CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS DEL REGUETÓN.....	14
IV. HISTORIA DEL REGUETÓN.....	16
Los comienzos del género.....	16
La crítica del reguetón	19
El contenido del reguetón	20
V. ANALISIS DE PALABRAS Y FRASES EN LA LETRA DEL REGUETÓN.....	25
Introducción	25
Metodología del estudio.....	26
La encuesta.....	28
Método de Analizar y Presentar los Resultados	29

Palabras de origen inglés	31
A fuego.....	31
Cangri.....	34
Feca.....	36
Janguear	38
Pichar	39
Rankear	42
Va sin jockey.....	43
Palabras de origen árabe	45
Acicalar	45
Arrebatarse.....	47
Cafre.....	49
Palabras de origen desconocido	51
Bellaquear	51
Dembow	53
Guillado.....	55
Perreo/Perrear	58
Palabras de origen europeo (del español, francés o latín).....	60
Al garete.....	60
Caco	62
Corillo	64
Fantasmeo	66
Guayar.....	68

Palabras de origen africano.....	71
Pangola.....	71
VI. CONCLUSIONES	74
Limitaciones del estudio	74
Sugerencias para estudios en el futuro.....	75
Conclusiones generales.....	75
BIBLIOGRAPHY.....	77
APPENDIX.....	79

LIST OF TABLES

Tabla 1 – Origen de palabras	26
Tabla 2 – Resultados generales de la segunda encuesta	28

LIST OF FIGURES

Figura 1 – Representación del ritmo (grid notation) del dembow..... 16

El propósito de este trabajo es examinar algunas de las cualidades lingüísticas del reguetón para determinar en qué medida la música representa el habla de los residentes urbanos de Puerto Rico. Además, se investiga si la letra del reguetón tiene características especiales que la hacen un argot, si las palabras son componentes del variante estándar del español o si las palabras son propias al reguetón y sólo se usan en ese contexto. Es imposible considerar el habla puertorriqueña sin considerar su situación política puesto que la isla tiene contacto con otro idioma: el inglés. Este contacto con el inglés no es completamente voluntario, ya que Puerto Rico es un *Estado Libre Asociado* de los Estados Unidos y el control que el país dominante ejerce sobre la isla política y lingüísticamente afecta la situación lingüística. No se puede hablar de la actitud hacia la penetración del inglés en el habla puertorriqueña sin considerar los efectos del estado político del territorio. Consecuentemente se ven varios niveles de aceptación y rechazo del idioma hegemónico en el habla puertorriqueña.

El trabajo comienza por resaltar la información lingüística que ha sido realizado a través de estudios académicos para formar un trasfondo teórico en el cual se base interpretaciones de las cualidades lingüísticas de la música del reguetón. Entonces, se resume la historia política de Puerto Rico con un enfoque en la relación colonial que tiene con los Estados Unidos y luego se explica brevemente los efectos del inglés en Puerto Rico. Se destaca información sobre los anglicismos en general con ejemplos de sus usos en Puerto Rico y después, se examina los estudios académicos previamente hechos por investigadores con respecto al léxico puertorriqueño. Para hablar del reguetón es pertinente resumir la trayectoria que esta música ha tomado desde sus comienzos como música clandestina a su apogeo como música comercial que ahora tiene una influencia sobre todo el mundo. Después de proveer información de trasfondo sobre el léxico puertorriqueño y el reguetón, se examina las cualidades semánticas de veinte

palabras que se encuentran con frecuencia en las canciones del reguetón. Se compara las definiciones de estas palabras de varios diccionarios acreditados y no acreditados para determinar el contexto dentro del cual se usan estas veinte palabras. Se clasifica las palabras por origen cuando sea posible y si la palabra es un anglicismo, se clasifica por tipo de anglicismo también.

El reguetón es una expresión de la realidad que la mayoría de los puertorriqueños experimentan diariamente y ésta es la música a la cual ellos responden. Con la popularidad comercial que ha recibido recientemente, esta música se ha convertido en una exportación del léxico e identidad cultural de los puertorriqueños. Igual que la salsa de los años setenta, el reguetón de hoy representa la lucha de las comunidades pobres y describe muchas de sus experiencias diarias. Esas experiencias y el lenguaje que utilizan para relatarlas reflejan situaciones reales que sirven para representar las comunidades marginalizadas y especialmente la generación joven de hoy.

I. LOS COMPONENTES DEL HABLA PUERTORRIQUEÑA

Los puertorriqueños que viven en Puerto Rico además del continente americano comparten una historia y una nacionalidad distinta que conlleva un idioma, una cultura y una tradición propia. Puerto Rico tiene uno de los dialectos más estudiados en Latinoamérica pero es el país con el número más pequeño de hablantes de español. La isla también es el territorio más pequeño del mundo hispanohablante – con menos de 9.000 kilómetros cuadrados de territorio. Según Lipski (1994), lingüísticamente comparte muchas semejanzas con el español de la República Dominicana y aunque el país ha sido dominado políticamente por los EE. UU., el habla puertorriqueña no abunda en anglicismos como se profesa generalmente en otros países hispanos. Dinzey-Flores (2008) explica que la población de Puerto Rico consiste en 4 millones de personas sin embargo, 94% de ellos viven en áreas urbanas. Según el Censo de 2000, 48.2% de la población de la isla tenían ingresos que los clasifican como bajo la línea de la pobreza. El ingreso promedio de un hogar era \$14,412 y 20% de la isla recibía ayuda del gobierno.

Según los estudios de López Morales (1979, 1983) y Vaquero (1991) se sabe que la variación regional del español puertorriqueño está desapareciendo y ahora se ve una estratificación sociolingüística vertical que es el factor que más determina las características lingüísticas del hablante puertorriqueño. El léxico original de la isla *Boriquén*, llamado así por los nativos Taínos que vivían allí durante la llegada de Colón, fue el que dio los primeros americanismos al léxico español con palabras como *batey*, *cabo* y *ceiba*. Debido a la demanda para la producción masiva de caña en los siglos XVIII y XIX, se importó numerosos esclavos de África y el Caribe por gran parte del periodo colonial. Los africanos y sus descendientes componían y todavía componen un sector grande de la población de Puerto Rico y voces de sus

idiomas se convirtieron en parte del léxico cotidiano de los puertorriqueños con la contribución de palabras como *guineo*, *congo*, *gandul* y *ñame*.

Según Maldonado-Denis (1969), debido a su relación con los EE. UU., la historia de Puerto Rico está íntimamente relacionada con la participación política, económica, social y cultural de los Estados Unidos de América. Tiene una posición política distinta a la mayoría de los países en el mundo, ya que es territorio no incorporado de los Estados Unidos con un estatus de autogobierno. Su proximidad política y económica a los Estados Unidos, ha afectado el ambiente lingüístico y social de la isla desde 1898 cuando el gobierno español cedió el territorio a los Estados Unidos. Por más de cien años, la Marina estadounidense ha ocupado varias áreas de Puerto Rico debido a que la localización de la isla es estratégicamente significativa para el ejército estadounidense. En 1994, más de 13% de la tierra cultivable de Puerto Rico estaba ocupada por las fuerzas armadas de los Estados Unidos y sólo recientemente la Marina cedió sus territorios de la isla de Vieques al pueblo de Puerto Rico. Como consecuencia, a través de la historia, la isla ha experimentado varios períodos lingüísticos en términos de la educación bilingüe y monolingüe.

Según Lipski (1994) la isla de Puerto Rico fue desatendida después de la Guerra Hispano Americana entre España y los Estados Unidos de América en 1898, ya que los Estados Unidos enfocaban su atención mayormente en Cuba y las Filipinas por aproximadamente una década. Como resultado el sistema educativo sufrió un colapso debido a que toda la enseñanza era en inglés después de que los Estados Unidos asumieron una posición de autoridad sobre este aspecto de la vida puertorriqueña. Lipski (1994) explica:

Under the first United States administration, all education was mandated in English, resulting in a rapid collapse of the school system. Eventually, Spanish was

acknowledged as the de facto language of the island, but the effects of the American administration inevitably pushed more Anglicisms into the Puerto Rican lexicon, while driving Spanish out of the classroom for several decades (Lipski, 1994, p. 329-30).

Aunque retiraron la decisión de enseñar todo en inglés, hoy día hay escuelas privadas en el área metropolitana de San Juan, por ejemplo *Baldwin School* y *St. John's School*, que mantienen el inglés como único idioma de enseñanza. Según Lipski (1994), el factor más predominante en términos de la infiltración del inglés son los medios de comunicación. Maldonado-Denis (1969) explica que los medios masivos de comunicación están mayormente controlados por dueños estadounidenses y la imitación de los valores y lenguaje el público estadounidense es consistente en la televisión, la radio, el Internet y otras formas de comunicación masiva. Otro factor que contribuye al proceso de asimilación cultural y lingüística es que la industria comercial puertorriqueña está en manos de los estadounidenses, ya que poseen 78% de esa industria además de las instituciones comerciales y financieras. Como resultado del contacto con los Estados Unidos y el inglés, muchos puertorriqueños con un conocimiento mínimo del inglés emplean una gran cantidad de anglicismos. Sin embargo, Puerto Rico no se considera una nación bilingüe, a pesar de que muchos profesionales urbanos de clase media usen una cantidad substancial de inglés en su vida diaria. Como explica Lipski (1994), los anglicismos han penetrado todos los aspectos del léxico puertorriqueño, pero todavía existe una clara división entre el lenguaje americanizado de los negocios y el español arcaico de las regiones rurales y de las actividades domésticas. Algunas personas perciben la presencia estadounidense como una amenaza a la existencia de la cultura tradicional de Puerto Rico debido a la retórica común de “construir un puente entre las dos culturas” y “la política del bilingüismo” (Maldonado-Denis, 1969, p. 27).

Este miedo de que el español anglicado vaya a triunfar es un factor que motiva a Puerto Rico política y socialmente a mantener su idioma. En diciembre de 1991, el Gobernador Rafael Hernández Colón, firmó una ley que proclamaba el español como único idioma oficial del territorio. Según Castillo Fadic (2002), sin una actitud de rechazo de la lengua dominante, la lengua dominada muere a causa de que los hablantes la consideran inútil y su conservación no les parece importante. Las reacciones “puristas” contra la invasión extranjera son necesarias para la preservación del idioma. Los factores que pueden contribuir a las actitudes de rechazo son “*externos* (psicológicos y sociales) o *internos* (estructurales, lingüísticos)” (Castillo Fadic, 2002, p. 470). Sin embargo, todos los idiomas tienen y tendrán necesidad para crear términos y frases para referirse a ideas nuevas y conceptos nuevos que surgen en el idioma que vienen desde afuera y por dentro del idioma. En muchos de los casos, hay una necesidad de añadir voces que faltan y los componentes léxicos del idioma son los más afectados por la influencia extranjera. Con respecto a la situación lingüística en Puerto Rico, se ven con frecuencia algunos componentes léxicos del inglés en el habla puertorriqueña que se llaman *anglicismos*. Un anglicismo es el empleo de una palabra o frase proveniente del inglés en una lengua; en este caso, el español.

Los anglicismos

Según Castillo Fadic (2002), se sabe que la mayoría de las comunidades del mundo son multilingües y el unilingüismo no existe en ningún lugar del mundo. El contacto con los idiomas siempre produce modificaciones en el habla de *modo directo* (cuando distintas poblaciones viven en el mismo territorio) o de *modo indirecto* (cuando las regiones tienen contacto cultural, económico o político). Esto depende del tipo de contacto y la proximidad de un territorio al otro y en Puerto Rico, este contacto es indirecto ya que la isla no forma parte del continente. Para los

puertorriqueños que viven en Nueva York y otros lugares en los Estados Unidos (más de 4 millones de personas), este contacto con el inglés es directo. Con las dos situaciones, este contacto produce anglicismos. Con la relación política que Puerto Rico tiene con los Estados Unidos, no es sorprendente que los anglicismos sean parte del habla puertorriqueña. En el español hay varios tipos de anglicismos y es útil identificarlos para determinar cuáles penetran el léxico puertorriqueño y a qué medida lo hacen.

Los *préstamos por adopción* son los que han penetrado “al español sin ningún tipo de adaptación al sistema de la lengua receptora” (Castillo Fadic, 2002, p. 474). Este es el caso con las palabras *software* y *hardware* que se escribe en español exactamente como se escribe en inglés porque no hay un término equivalente. Los *préstamos por adaptación* son los que han penetrado al español y han sido adaptados “morfológica, fonética u ortográficamente a la lengua receptora” (474). Dos ejemplos de este fenómeno son la palabra *béisbol* que viene de la palabra en inglés *baseball* o la palabra *güisqui* que viene del inglés *whisky* por medio del gaélico *uisce beatha* o *agua de vida* (Diccionario de la Real Academia Española o DRAE). Las palabras inglesas que provienen del latín pero que no se encuentran en el español son considerados anglicismos, por ejemplo la palabra *video* o la palabra *polución*.

Otro tipo de anglicismo son los calcos que se producen cuando “un vocablo de una lengua es influido por un término de otra, adquiriendo a raíz del contacto una nueva acepción” (Castillo Fadic, 2002, p. 475). A veces el calco es más que eso porque puede ampliar el significado de la palabra. Cualquier palabra nueva que se forma de otro idioma es un *neologismo* porque es una acepción nueva en una lengua. Por ejemplo, la frase *gafas (lentes/anteojos) de sol* es un anglicismo porque viene del inglés *sunglasses*. Para este objeto, no hay una aceptación general en español, pero según Lorenze (1996), se considera un préstamo

debido a su traducción literal. Se ve algo similar con la palabra *rascacielos* que es la traducción literal del inglés *skyscraper*. Otro ejemplo de un calco es la frase *en línea*, del inglés *on-line*, pero este concepto tiene un equivalente en español, *en la Red*, pero con el uso de la frase *en línea* se ha calcado el significado. Cabe mencionar que las voces de origen clásico (el griego o el latín) a veces están tomadas por el inglés y luego se difunden al español. A veces simplemente comparten la misma fuente lingüística y a veces la aceptación de estas palabras puede producir *falsos amigos*, es decir palabras que parecen ser calcos o traducciones, pero que conllevan otro significado. Ejemplos de *falsos amigos* en español e inglés son: inglés *to apply* y español *aplicar*; inglés *to constipate* y español *constipar*; inglés *preservative* y el español *preservativo* entre otros.

En fin, se puede resumir la información sobre los anglicismos como hace Castillo Fadic (2002) al dividirlos por categoría:

1) Ausencia de adaptación ortográfica y morfológica porque el préstamo no la requiere.

Ejemplo: *bar*.

2) El préstamo mantiene su apariencia extranjera: la adaptación es parcial o no existe.

Ejemplo: *aeróbico/a*

3) Adaptación fonológica basada en la oralidad: procesos de asimilación, supresión, adicción y metátesis. Ejemplo: *barnacla* o *desodorante*.

4) Adaptación fonológica basada en la escritura: pronunciación ortográfica. Ejemplo: *cúter* (del inglés *cutter*).

5) Adaptación ortográfica. Ejemplo: *bóxer*

6) Adaptación morfológica simple. Ejemplo: *gaélico* (del inglés *gaelic*).

7) Adaptación morfológica por calco semántica parcial. Ejemplo: *boxear*

Por último, hay también frases léxicas que no son propias del idioma como “Puedo ver mucha gente” del inglés “I can see a lot of people” cuando es mejor decir “Veo mucha gente” o “Estoy viendo mucha gente”. Otro ejemplo de este concepto es la frase “Los exámenes están siendo calificados” en vez de decir “Se están calificando los exámenes”. Algunos anglicismos que se encuentra frecuentemente en el español puertorriqueño son: “hacer una decisión” en vez de “tomar una decisión”, “llamar para atrás” en vez de “devolver la llamada”, “volver para atrás” en vez de “regresar” y “aplicar” en vez de “solicitar”. Algunos anglicismos que se examinan para este trabajo son las palabras: *rankear (ranquear), va sin jockey, feca, cangri, pichar y janguear*. También se ve el uso de varios otros anglicismos en la música del reguetón como las palabras *wiken (weekend), party, flow, disc jockey, sexy y girla*.

II. CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS GENERALES DEL ESPAÑOL PUERTORRIQUEÑO

Fonología

Según Lipski (1994), el trabajo de Navarro Tomás (1948) todavía contiene la mayor cantidad de información sobre el español puertorriqueño. Matluck (1961) ofrece la información fonética más útil y López Morales (1983) provee los datos sociolingüísticos sobre la pronunciación puertorriqueña. Según Lipski (1994), los rasgos fonéticos que son característicos de esta habla son los siguientes:

- 1) La /y/ generalmente es africada y no se debilita en posición intervocálica.
- 2) La /d/ intervocálica se debilita y con frecuencia se elide.
- 3) La /s/ al final de palabra o sílaba se debilita y se aspira [h] o se elide.

Según los estudios sociolingüísticos de López Morales (1979, 1983), la elisión de la /d/ intervocálica se ve más frecuentemente en posición final de la palabra *-ado* y es más frecuente entre los hablantes de la clase baja, por ejemplo en la palabra *hablado* que se pronuncia [aβlá0]. La /n/ prevocálica generalmente se velariza en posición final de palabra y de oración. Según Navarro Tomás (1948) en Lipski (1994), la /ç/ es *adherente* en el español puertorriqueño y tiene una articulación palatal fricada en la cual predomina el componente oclusivo por encima del fricativo. El español puertorriqueño frecuentemente neutraliza las líquidas en posición final de sílaba y se ve más frecuentemente la lateralización de la /r/ a [l]. Esta lateralización conlleva un estigma sociolingüístico y se da con más frecuencia entre los hablantes de la clase baja y los ancianos. También el español puertorriqueño muestra con frecuencia una articulación velarizada

de la lateral múltiple /r/. Hay una preferencia para esta pronunciación entre los hablantes de la clase baja, los de origen rural y los hombres.

Morfología

Según Lipski (1994), el español puertorriqueño no muestra diferencias morfológicas significativas respecto a los patrones panhispánicos. Con respecto a los pronombres, *tú* representa la forma familiar y no se encuentra el uso de *vos*, además no se ha encontrado evidencia del uso del pronombre *vos* en el pasado. Como es común con los patrones panhispánicos, el pronombre *usted* se reserva para situaciones formales.

Sintaxis

El español puertorriqueño retiene sus pronombres del sujeto y especialmente *yo*, *tú* y *usted* en situaciones donde sería redundante para un hablante de otro dialecto. Esto se debe a la pérdida de los consonantes finales como en la frase “¿cómo tú estás?” donde no se pronuncia la /s/ y la falta de la palabra “tú” podría causar confusión. Se ve la tendencia a no invertir preguntas además de emplear el pronombre cuando no es necesario. Por ejemplo: “¿qué tú quieres?” o “¿qué tú haces?” en vez del más común “¿qué quieres (tú)?” o “¿qué haces (tú)?”. También, según Lipski (1994), en el español puertorriqueño, los pronombres personales frecuentemente asumen el puesto de sujetos léxicos de infinitivos, por ejemplo “para yo comer bien” o “para yo hacer eso” y eso evita el uso del subjuntivo. Con respecto al español puertorriqueño, según Lipski (1994), Vázquez (1986), Granda (1972) y Lantolf (1978) han estudiado el uso del subjuntivo y concluyen que hay evidencia para indicar que su uso ha evolucionado, pero no ha producido la erosión de la distinción del subjuntivo y el indicativo como se especulaba previamente. Debido a la influencia del inglés en Puerto Rico, se ve algunos

calcos sintácticos o préstamos, por ejemplo, “te llamo para atrás” o “el sabe como hablar inglés”. Sin embargo, estos préstamos no rompen los parámetros de la gramática del español y por eso no es posible comentar la convergencia o la formación de una lengua criolla con el inglés en Puerto Rico.

Ortografía de la palabra “reguetón”

Cuando se habla del reguetón en español es importante tomar en cuenta las variaciones ortográficas que existen para la palabra. Rivera, Marshall y Pacini Hernandez (2009) mencionan que no hay consenso sobre una manera de escribir esta palabra. Se encuentra *reggaeton*, *reggaetón*, *reguetón* y *regeton*. En el libro, escrito en inglés, los autores se refieren a la palabra *reggaeton* sin acento por varias razones. Una de esas razones es que se ve la palabra siempre escrita sin acento *reggaeton* en la prensa estadounidense, y el término realmente no surgió hasta el final de los años 90 o al principio de este siglo. Antes de que la música tuviera mucho éxito, tenía nombres tales como *rap*, *underground*, *dembow* (*dembo*), *melaza* o *reggae*. Como los editores explican en la introducción al libro *Reggaeton*:

As a neologism emerging from a circuit of production, performance, and distribution between Puerto Rico and the United States – sometimes understood as conjoining reggae and marathon (in order to describe the genre’s staple of non-stop, long-playing mixes) – the unaccented spelling thus expresses the genre’s increasing, if not inherent, Spanglish orientation (Rivera, Marshall y Pacini Hernandez, 2009, p. 4).

Para este trabajo, aunque es más frecuente ver la palabra escrita en español como *reggaetón*, esta forma no sigue las reglas ortográficas del español. Por eso, se escribe la palabra *reguetón* así. Además, la Real Academia Puertorriqueña de la Lengua Española ha anunciado que el próximo diccionario incluirá una aceptación para la entrada *reguetón*. Sin embargo, quitar

la ortografía tradicional que incluye la palabra *reggae* no respeta la relación que el género tiene con el *reggae* de Jamaica (raramente escrito *regue* en español) y no abarca el carácter transnacional y multilingüe de la música. No obstante, Mai Sherwood Droz de la Real Academia Española (RAE) dice que: “orthography does not require that type of fidelity” (Rivera, Marshall y Pacini Hernandez, 2009, p. 4) y como la RAE ha aceptado la palabra como *reguetón*, se va a utilizar esta forma ortográfica para este trabajo. También, se utilizará la palabra *reguetonero* para referirse a los artistas del reguetón, ya que según Valentín-Márquez (2007) es un término aceptado cuando se discute este género musical.

III. ESTUDIOS PREVIOS SOBRE LAS CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS DEL REGUETÓN

Como el reguetón es una expresión musical relativamente nueva que relata la experiencia urbana igual que el *rap* de los Estados Unidos, no ha sido el tema de muchos estudios académicos de lingüística. Con respecto a los estudios culturales, hasta abril de 2009 había menos de 20 artículos académicos y solamente se ha publicado un libro (*Reggaeton* por Rivera, Pacini Hernandez, y Marshall, 2009) que habla del contenido de las canciones y el medio ambiente dentro del cual nació este género musical. Se encontraron dos estudios hechos por Valentín-Márquez (2007) que examinan la fonología del reguetón. En sus artículos, el autor habla de que la pronunciación de los fonemas laterales de /r/ y /ɾ/ en palabras como *barrio* y *puerta* respectivamente las cuales han sido las más estudiadas en la investigación sociolingüística sobre Puerto Rico. En el habla cotidiana, se puede escuchar el resultado de la velarización de la /r/ – como [baxio] por *barrio* y la lateralización de la /ɾ/ como en [puelta] por *puerta*. Valentín-Márquez examina la distribución de tres variables fonológicas [rr], [-r] y [-s] en un corpus de 25 canciones que representan algunas de las más populares del género del reguetón. Valentín-Márquez (2007) encontró que la lateralización de la /r/ es la variante estigmatizada y la que se usa más frecuentemente. Las frecuencias de uso de este fenómeno en la música del reguetón son consistentes con los porcentajes de frecuencias de uso que se encuentran en las comunidades urbanas. También, se determinó que la articulación de la [r] y la [ʔ] corrobora los estudios que han analizado el significado social de los variantes. Según Valentín-Márquez: “con estos sonidos, la palabra *barrio* se produce como [bario], y la frase *mis amigos* se enuncia como [miʔ amigos]” (Valentín-Márquez, 2007, p. 1). El autor propone que el uso de la lateralización de la

[r] en vez de la velarización del fonema en canciones del reguetón son indicadores de las actitudes más favorables “hacia la recepción del rasgo lateral en ámbitos públicos que hacia la incorporación del rasgo velar en su repertorio de pronunciaciones socialmente aceptables” (Valentín-Márquez, 2007, p. 4). Se menciona este rasgo como “el más puertorriqueño de todos los sonidos” y se emplea frecuentemente por los puertorriqueños para describir la manera en la cual hablan. Según Valentín-Márquez, los jóvenes de Cabo Rojo (donde hizo su estudio) al igual que los adultos, perciben esta característica como un marcador de identidad regional dentro de la Isla. Cabe mencionar que a pesar de su identificación nacional, las generaciones jóvenes de las áreas urbanas no usan este rasgo de manera significativa y al hacer eso, se distinguen de los adultos que emplean la lateralización de la [r]. Según Valentín-Márquez:

Los jóvenes reinterpretan la construcción lingüística de una identidad nacional puertorriqueña, basada en el uso de la glotalización, y particularmente de la lateralización, cuya presencia en prestamos del inglés...es icónica de la incorporación de elementos culturales de los Estados Unidos, que frecuentemente cohabitan con el rechazo del poder no colonial de los Estados Unidos en la Isla, lo que se denuncia en varias canciones del reggaetón (Valentín-Márquez, 2007, p. 4).

IV. HISTORIA DEL REGUETÓN

Los comienzos del género

El reguetón es un tipo de música que se puede oír en discotecas de muchos países, desde los Estados Unidos hasta Japón. Es una mezcla de *reggae* y *dancehall* de Jamaica y de música de Latinoamérica como *bomba* y *salsa*. El reguetón generalmente involucra una fusión de lo que se consideran elementos de *hip hop* o *rap* en español sin embargo, es distinta ya que forma su propio género de música puertorriqueña. El reguetón cuenta con una pista (es decir, la combinación de música y ritmos) distintiva llamada *el dembow* o *el dembou* (véase tabla 1), que no es *hip hop* latino o hispano y tampoco es *reggae*.

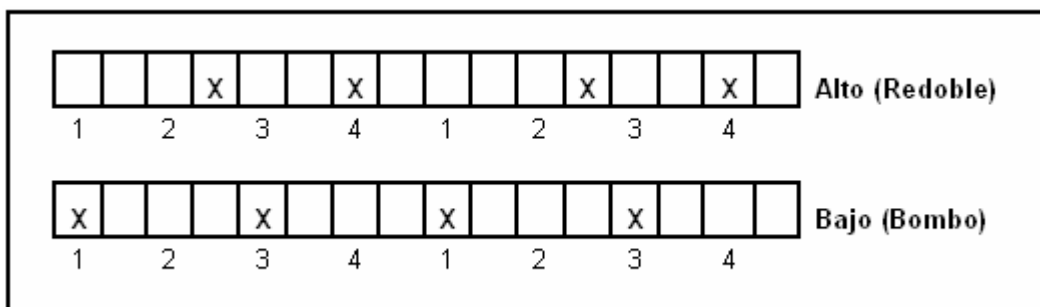


Figura 1 – Representación del ritmo (grid notation) del dembow

Aunque el reguetón se popularizó en Puerto Rico durante los años 90, según Baker (2005), tiene orígenes en Panamá además de Puerto Rico y se inspira en los ritmos de Jamaica. Los primeros rasgos de lo que hoy se llama reguetón se manifestaron a principios de la década de los 90 en la música *underground*, que surgió en Puerto Rico distribuida a través de los jóvenes en casetes copiados. En 1992, tuvo lugar el comienzo musical de algunos de los cantantes conocidos hoy, como Daddy Yankee y DJ Playero a través de la música del disco que se llamaba

Playero 37, lo cual oficialmente llevó esta música *underground* al público puertorriqueño, cuando se pusieron a la venta discos compactos de estas mismas grabaciones.

En sus raíces, el reguetón es una fusión de muchas influencias culturales y musicales. En Baker (2005), Jim Farber define el reguetón con una relación entre Jamaica, los Estados Unidos y Puerto Rico:

Their [reggaetón artists] raps follow the elaborate flow of the American hip hop. Their beats mimic the hard clack of Jamaican dance-hall. And their drums draw on the propulsive Afro-Rican rhythms of bomba. Welcome to the cultural polyglot that is “reggaetón” (Baker, 2005, p. 107).

La fusión de culturas que se aprecia en la música de reguetón en sus comienzos ayuda a reforzar la identidad cultural y tradicional puertorriqueña que intenta representar las áreas de la sociedad que generalmente son víctimas de una marginación social, cultural o económica.

Como explica Baker (2005), la música de *reggae* durante las décadas de los setenta y los ochenta en Jamaica enfatizó los temas de emancipación política y África como el paraíso, además de las realidades de Jamaica de ese momento. En la ciudad de Nueva York, los comienzos del *hip hop* fueron similares a los comienzos del *reggae*, ya que en los setenta, debido a una economía en declive y al rápido descenso del nivel de vida, el sur del Bronx estaba llenándose de minorías: negros, puertorriqueños y antillanos como resultado del abandono del área por los blancos. Este ambiente de deterioro social proveyó el contexto adecuado para el desarrollo de una identidad negra a través de la separación de la población negra de la población hispana. Como Baker explica: “...hip hop became more of a “black thing”, or generally associated with the people of the underclass, who often were darker than the ruling population” (Baker, 2005, p. 110). De todos modos, queda claro que el *rap*, el *reggae* y el reguetón deben

sus inicios a las clases bajas en la que abundaba la discriminación. Esta música surgió para representar una población que generalmente pierde su voz a la hora de participar en los asuntos gubernamentales.

Aunque el *rap* y el *reggae* son parientes del reguetón, cabe mencionar que el reguetón de Panamá desempeñó un papel influyente en la creación del reguetón moderno. En Baker (2005), Juan Carlos Perez-Duthie explica que:

When rap next surfaced [in Puerto Rico], it showed the influence of Jamaica's dancehall reggae, heard through the tapes brought by visiting Panamanian musicians (in Panama, where there's a large Jamaican [descended] population, reggae in Spanish is very strong). It morphed into reguetón, spilling out of the ghettos and into the clubs (Baker, 2005, p. 111).

Hoy en día, existe un debate sobre el país de origen del reguetón (Puerto Rico o Panamá), pero no hay duda de que son los artistas puertorriqueños los que han llegado a recibir más atención comercial a causa de sus contribuciones musicales en el campo según Nieves (2009). De allí después de muchos años, el reguetón se convirtió en algo popular que empezó a perder su autenticidad como música escrita por la gente del barrio para la gente del barrio.

Al igual que en Nueva York, en Puerto Rico el *rap* se asociaba con un movimiento clandestino caracterizado por los jóvenes que vivían en los caseríos. Con esta música se identificaba la población joven, pobre y muchas veces negra debido al hecho de que representaba sus propias realidades raciales, económicas y sociales. A través de esta música, los jóvenes popularizaron un estilo de vida caracterizado por actos ilegales, una obsesión con la moda, el dinero, los automóviles y la marihuana. Estos diferentes elementos culturales comenzaron a componer una identidad cultural como explica Santos (1996). En 1990, se difundió la primera

canción de reguetón en MTV, *Tu Pum Pum* del cantante panameño El General. Nieves (2009) explica que el género en ese momento se llamaba *reggae-español* y la canción tuvo éxito debido a su letra pegajosa. Después del estreno de El General, el público estaba más dispuesto a aceptar las producciones musicales de reguetón. Según Santos (1996), de allí, el reguetón se transformó en algo popular, cambiándose de una representación de la identidad de la juventud pobre a una música híbrida que todavía guardaba rasgos de su originalidad pero empezó a perder su *sabor* auténtico debido a su fama.

La crítica del reguetón

La letra del reguetón ha inspirado la censura, la crítica y la indignación de parte de muchas personas en la sociedad puertorriqueña y en otros países hispanoamericanos. Además, para muchos existe la simple curiosidad sobre qué significan los términos y qué papel desempeñan con respecto al dialecto puertorriqueño. En 1995, *The Vice Control Division* del departamento de policía puertorriqueña intentó erradicar la venta de discos de reguetón debido a su alto contenido sexual y múltiples referencias a las drogas. Según Baker (2005), la brutalidad policíaca que acompañó el intento de imponer estas leyes provocó una denuncia de la policía por los artistas en sus canciones. En ese momento, por primera vez la prensa prestó mucha atención al reguetón. Como Santos (1996) explica: “This brought to the public eye a cultural phenomenon already underway in Puerto Rico since approximately 1983. What has changed is not the content of the music, but rather its sphere of influence” (Santos, 1996, p. 219).

Sin embargo, la prohibición de la venta de estos discos no se realizó y el rechazo tuvo el efecto opuesto ya que el reguetón se convirtió en música conocida y se hizo más popular cada día. La música servía para expresar las injusticias que los artistas experimentaban todos los días y las poblaciones pobres que vivían en los caseríos empezaron a identificarse con lo que los

artistas decían. No obstante, el reguetón fue un blanco de crítica severa por casi diez años más hasta que los discos de Daddy Yankee *Barrio Fino* y Tego Calderón *El Abayarde* tuvieron mucho éxito dentro de y fuera de Puerto Rico (Documental de Reggaetón). Hubo un escándalo con una senadora puertorriqueña, Velda González en 2001, cuando ella intentó parar los videos musicales en la televisión que representaban un estilo de baile muy sexual, llamado el *perreo*. Ella perdió su caso legal contra los directores de los videos, pero como consecuencia, los legisladores se dieron cuenta que el reguetón fue una fuerza cultural se había puesto en movimiento y que no se podía detener fácilmente (Documental de reguetón).

Después de 2004, según Dinzey-Flores (2008), se puede decir que la popularidad del reguetón había llegado a su apogeo y empezó a tomar otra trayectoria. Cuando antes se prohibía la música, ahora el gobierno estaba adoptando la música para sus propósitos gubernamentales. Se usaba el ritmo para grabar mensajes de servicio público y también mensajes para campañas políticas. En 2005, el Gobernador de Puerto Rico en ese momento, Aníbal Acevedo Vilá admitió que escuchaba el reguetón e invitó a Calle 13 (un grupo de reguetón) a La Fortaleza en Viejo San Juan para respaldar la iniciativa en contra de los disparos al aire, un problema común en Puerto Rico durante las celebraciones de víspera de año nuevo.

El contenido del reguetón

Calle 13 ha usado el género musical para hacer declaraciones políticas como en sus canciones *Querido FBI* o *Tributo a la policía*; dos canciones que escupen fuego a la policía puertorriqueña y el gobierno federal. El dúo grabó *Querido FBI* en septiembre 2005 y la distribuyeron a través del Internet aproximadamente 30 horas después de la muerte de Filiberto Ojeda Ríos. Ríos fue el líder del EPB o *Ejercito Popular Boricua “Los Macheteros”* (Boricua Popular Army “Los Macheteros”) que según Nieves (2009) había muerto desangrado al no

recibir atención médica tras ser impactado por una bala durante un intercambio de disparos con agentes del FBI (Federal Bureau of Investigation de los Estados Unidos). Este asesinato que les parecía intencional provocó la ira de Residente y Visitante y despertó una furia en forma de una canción. Al escuchar la canción o leer la letra, uno se siente la rabia del cantante de Calle 13, especialmente cuando dice lo siguiente:

“...el FBI se ha metido en un lío
Están jodidos, se jodió la Casa Blanca
Ahora voy a explotar con estilo
En el nombre de Filiberto Ojeda Ríos
Me tumbaron el pulmón derecho pero todavía respiro
Me voy de dos tiros, pero todavía respiro
A los federales con piedras les tiro
Y si no hay piedras pues les tiro con güiros
Con lo que sea, tumbaron al hombre pero no a la idea
A to' los federales los escupo con diarrea
Me dan nausea, me dan asco
Yo sé que estoy perdiendo los cascos
Por culpa de ustedes, jodios brutos
La Calle 13 está de luto...”

Esta reacción demuestra un rechazo por la política de los Estados Unidos y es un ejemplo extremo del contenido político que se encuentra a veces de las canciones del reguetón.

Los temas del reguetón no siempre son tan políticos. Dinzey-Flores (2008) investiga si el reggaetón se trata de la “la calle, el sexo y la lucha” (Dinzy-Flores, 2008, p. 36) como Daddy Yankee indica y si es el caso. Ella quería determinar qué marca del urbanismo puertorriqueño ellos proyectan e hizo un análisis de contenido en las 179 canciones y estudió patrones e ideas sobre los mensajes del reggaetón. La muestra de 179 canciones se compone de 92 canciones que se escogieron de 1058 canciones que estaban disponibles en la página del Internet que se llama *www.reggaetononline.com*. Las otras 87 canciones se escogieron de Billboard.com debido a su popularidad. Ella codificó las canciones por su mención de espacios urbanos, lugares, y horas del día. Se determinó también los temas principales de las canciones a través de un proceso inductivo. Según los resultados del estudio, 28% de las canciones contienen una mención del club o la discoteca mientras 25% de las canciones tiene una mención de espacios residenciales (caserío, barrio, etc). 22% de las canciones mencionan la calle (callejón, carretera, avenida, etc). Según Dinzey-Flores (2008), “la disco” es un lugar para probar la superioridad de una persona en términos de *rapear*, conquistar a mujeres y establecer virilidad. Ella continua:

The disco is even more than that...it is a site to escape the reality of the barrio, to levitate over everyday problems, and reconstitute oneself as a powerful man in a Puerto Rican society that labels poor males or those living in barrios or *caseríos* as unviable and threatening” (Dinzey-Flores, 2008, p. 39).

Según Dinzey-Flores (2008), la palabra *noche* o una referencia a la noche son muy comunes en las canciones del reggaetón y frecuentemente es la hora del día cuando las cosas importantes pasan. También la mención del barrio o caserío donde *el reggaetonero* se crió es común y Dinzey-Flores explica que la mayoría de los artistas proveen biografías en sus páginas de Internet que claramente identifican el barrio en Puerto Rico de donde son. Esta idea es

sinónimo de *ser de la calle*. Ella dice: “To be from and represent the street means to be genuine and “real”, in much the same way as being from the “barrio” does.” (Dinzey-Flores, 2008, p. 41)

Según el análisis de Dinzey Flores (2008), el tema más común en las canciones del reggaetón es el sexo porque 43% de las canciones fueron agrupadas en esa categoría. 37% de las canciones se tratan de fiestas y bailar mientras 30% de las canciones tiene que ver con el amor. La violencia es el cuarto tema mas común en las canciones ya que 18% de las canciones analizadas tenían que ver con ese tema. Ella explica:

The typical plot involves a guy really liking or even loving a woman, pursuing her by asking or demanding her to dance or have sex. In these occasions, sex and dance are often synonymous or act as metaphors for each other, sometimes making it indistinguishable when one or the other is meant. References to “perreo” as the preferred dancing style, but also as a metaphor for sex, are ever present in reggaetón songs. The pursuit of the woman is often attached to the reguetoneros extolling his own rapping, lyrical, or sexual virtues, which sometimes involve the mention of being ready to “kill” or having a posse of friends ready to follow his violent orders and defend him (Dinzey-Flores, 2008, p. 47).

Según Santos (1996), la música del reguetón se caracteriza por la falta de respeto a las identidades nacionales en términos musicales y lingüísticos. Una frase en particular de la canción *Tango del Pecado* por Calle 13 muestra que el cantante principal, Residente, es sumamente consciente de ese factor: “Llegó la araña que el idioma daña/La Real Academia, yo se la dejo a España”. Esta conciencia lingüística, además de la conciencia académica que representa, hace que su nivel de educación sea evidente. El hecho de que sea consciente de la

variación del español que presenta en sus canciones agrega otra dinámica a su música. Al exportar su lenguaje al público, Residente convierte su música en una herramienta de influencia para la difusión del habla puertorriqueña a través de las cualidades lingüísticas de su letra. Con su fama, tiene la capacidad de influenciar la manera en que sus aficionados conversan simplemente al exponerlos a su música. Residente logra presentar su habla cultural como el habla deseable y típica de los jóvenes de Puerto Rico cuando problematiza la adherencia a los estándares tradicionales que se asocian con el castellano: “Directamente desde el infierno/abran paso que llegó el yerno/tu papá está más cuadrado que un cuaderno/y no comprende mi lenguaje moderno.”

Otro factor para considerar es que la Real Academia Española ya no recibe el mismo tratamiento, respeto y reputación que recibía en el pasado y cada vez está resistida por más hispanohablantes; quizá, por su carácter conservador y purista, y por la necesidad de nombrar rápidamente esos elementos que constantemente surgen en la vida cotidiana. Santos (1996) habla sobre los dos diferentes tipos de *rap* que existen en el mundo: el *rap* comercial y el *rap underground*: “Rappers do not care for purity. They mix English and Spanish, refined voices with vulgar ones, local fashions with the imported, homegrown rhythms with rhythms from abroad, all the while modifying them all to create an expressive collage” (Santos, 1996, p. 225).

V. ANALISIS DE PALABRAS Y FRASES EN LA LETRA DEL REGUETÓN

Introducción

El siguiente estudio analiza 20 palabras y frases que, según su contexto dentro de la música del reguetón, parecen tener significados que no se corresponden a las definiciones que se encuentran en diccionarios acreditados. Se examinan las definiciones populares y estándar de 20 de palabras o frases generalmente asociadas con la letra de canciones del reguetón y cuando sea posible, se determina sus orígenes y se discute su significado dentro del contexto del reguetón. Cuando sea pertinente, también se habla la morfología de la palabra o frase. Se han utilizado los siguientes diccionarios para comparar definiciones de las palabras o frases: 1) El Diccionario de la Real Academia Española, 2) el Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico, 3) Urban Dictionary (fuente electrónica), 4) Diccionario del reguetón en inglés (fuente electrónica) 5) ABC del reguetón (fuente electrónica). Además, se compara esas definiciones con las definiciones coleccionadas con una encuesta preliminar que se llevó cabo en Puerto Rico en mayo de 2008. También se muestra un ejemplo del uso de la palabra o frase en una canción de reguetón para ilustrar el contexto dentro del cual se utiliza.

Las palabras y frases que se analizará en este trabajo son *a fuego, acicalar, al garete, arrebatarse, bellaquear, caco, cafre, cangri, corillo, dembow, fantasma, feca, guayar, guillado, janguear, pangola, perreo/perrear, pichear, rankear, y va sin jockey*.

Se puede agrupar las palabras o frases en cinco categorías según su etimología: 1) palabras que son calcos o préstamos del inglés 2) palabras de origen español (latín u otros idiomas europeos), 3) palabras de origen desconocido, 4) palabras de origen árabe, 5) palabras de origen africano o indio.

Tabla 1 – Origen de palabras

Origen Inglés	Origen Árabe	Origen Desconocido	Origen Español/Latín/Europeo	Origen Indio/Africano
A fuego	Acicalar	Bellaquear	Al garete	Pangola**
Cangri	Arrebatarse	Dembow	Caco	
Feca	Cafre	Guillado	Corillo	
Janguear		Perrear/Perreo	Fantasmear	
Pichear			Guayar*	
Rankear				
Va sin jockey				

*Guayar es de ¡guay! que se derive de la voz natural de lamentarse según el el DRAE, por eso se agrupa con la categoría de español.

** Este es una hipótesis basada en la investigación.

Metodología del estudio

Existen hoy día varios diccionarios del reguetón en el Internet que definen las palabras de las canciones más populares. En el otoño de 2006, cuando se empezó este proyecto, solamente había una página de Web que se llamaba *Urban Dictionary* que contenía (entre las miles de definiciones de palabras inglesas) una lista corta de palabras del reguetón (la mayoría de las cuales venían de la canción *Gasolina* de Daddy Yankee) que no se podía encontrar en diccionarios acreditados. *Urban Dictionary* da la habilidad al público de definir cualquier palabra mientras a la misma vez, les da a los usuarios la oportunidad de votar por la definición que mejor les parecía. En mayo de 2008, se preparó una encuesta de selección múltiple y les pedía a los participantes escoger una definición de tres posibles para 15 palabras o frases que generalmente se encontraban en reguetón. Las palabras que aparecían en la encuesta incorporaban palabras o frases que habían surgido en un diccionario de reguetón que se encontraba en la página del Internet: *Mundo Reggaetón*. Al volver a la página, *Mundo*

Reggaetón, el diccionario ha desaparecido aunque la página quedó intacta. Esto es desafortunado porque este diccionario era especial debido a que emulaba el estilo de *Urban Dictionary*, es decir, permitía a sus visitantes votar por la definición más popular de la palabra o entregar una definición nueva o los dos. Las opciones posibles en la encuesta fueron elegidas basadas en las tres definiciones más “populares” de la palabra o frase (es decir, las que tenían la mayor cantidad de votos). También se les daba la oportunidad a los participantes de escoger una opción D que siempre indicaba que no conocían la palabra. Además de eso, se les daba la oportunidad a los participantes de escribir su propia respuesta o definición de la palabra. También se analiza 5 palabras que no estaban en la encuesta, pero que son palabras que se encuentran con frecuencia en la música del reguetón además de los diccionarios urbanos.

Desafortunadamente, no es posible volver al diccionario original que se consultó para este proyecto, pero han surgido entre dos y cinco diccionarios independientes que parecen ser derivados de este primer diccionario. Todos estos diccionarios se dedican a definir las palabras más buscadas del reguetón; las que generalmente no existen en el diccionario de la Real Academia Española ni los diccionarios bilingües frecuentemente utilizados. La mayoría de las definiciones que se encuentran en estos diccionarios nuevos son iguales y parece que unos diccionarios son reproducciones de otros. Por eso, se utilizan solamente dos de esos diccionarios para este proyecto, uno en inglés y uno en español que se llaman el *Diccionario del reggaetón* (con definiciones en inglés) y *ABC del reggaetón*. Las definiciones en estos dos diccionarios parecen representar la mayoría de las definiciones de los otros diccionarios, ya que las palabras y definiciones se repiten.

La encuesta

Como no todos los residentes de Puerto Rico tuvieron la misma probabilidad de participar en la encuesta ya que se repartió solamente en el área metropolitana de San Juan, los resultados no representan la población entera y por eso se consideran parciales. Sin embargo, los hallazgos pueden servir como base para formular un estudio más comprensivo sobre el significado, el uso o el origen de las palabras. Aunque se les pidió datos personales a los participantes (edad, nivel de educación, lugar de residencia e ingresos anuales), no se analizará esta información ya que se tratará este estudio como un estudio preliminar y solamente se toma en consideración el número de participantes que escogieron cada opción (A, B, C o D). Se encuestó a 105 personas en diferentes áreas de San Juan de Puerto Rico. No hubo discriminación con respecto a los participantes, y todas las personas que querían (que no fueran menores de edad), tuvieron la oportunidad de participar. Los investigadores consiguieron permiso verbal de todos los participantes para usar sus definiciones en este proyecto. Se instruyó a los participantes a llenar el cuestionario en silencio debido a que la habilidad de conversar podía haber afectado las respuestas de muchas personas de manera perjudicial. También, se les dijo a los participantes que solamente escogieran una respuesta. Si no conocían la palabra, se les indicó que marcaran la opción D “no conozco esta palabra”. En la tabla 1, se ve un resumen de los resultados de la encuesta y la cantidad de participantes que escogieron cada opción.

Tabla 2 – Resultados generales de la segunda encuesta

Palabra	Cantidad que escogieron la opción A	Cantidad que escogieron la opción B	Cantidad que escogieron la opción C	Cantidad que escogieron la opción D	Cantidad de respuestas anuladas

fantasmeo (1)	48	25	0	25	7
guillado (2)	77	9	10	2	7
pichear (3)	1	95	0	4	5
cangri (4)	48	5	38	2	12
corillo (5)	3	10	86	0	6
bellaquear (6)	30	21	49	0	5
a fuego (7)	2	2	94	5	2
guayar (8)	64	25	9	4	3
dembow (9)	61	12	6	25	1
va sin jockey (10)	36	27	23	15	4
pangola (11)	42	9	7	43	4
caco (12)	14	41	37	2	11
cafre (13)	34	24	33	0	14
arrebatarese (14)	1	33	67	0	4
feca (15)	95	3	2	1	4

Método de Analizar y Presentar los Resultados

Para poder utilizar las encuestas, las respuestas donde el participante dio más de una opción o escribió su propia definición no fueron consideradas para el análisis. El análisis cuantitativo de la encuesta será limitado a respuestas donde el encuestado dio una sola definición para la palabra o solamente escogió una opción. Se analizará las respuestas donde el encuestado dio más de una definición (o escribió su propia) de manera cualitativa cuando sea apropiado. Los resultados van a ser organizados y mencionados según su agrupación de origen, con los anglicismos primeros, luego las palabras de origen árabe, después las palabras de origen

desconocido y las palabras de origen europeo (español, francés o latín) y por fin las palabras de origen africano. Se discutirá cada palabra en términos de su uso, su origen, sus definiciones posibles y el contexto en el cual aparecen. Como se mencionó previamente, se presenta la letra de las canciones tal y como aparecen en *musica.com* sin corregir la ortografía, la puntuación o añadir acentos. Se presenta los nombres de artistas, discos y canciones como aparecen en las portadas de sus discos sin corregir la ortografía, la puntuación o añadir acentos. Se presenta las definiciones de todos los diccionarios exactamente como aparecen en sus fuentes originales.

Palabras de origen inglés

A fuego

Diccionario de la Real Academia Española: La frase *a fuego* no aparece en este diccionario.

Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico: La frase *a fuego* no aparece en este diccionario.

Diccionario de reggaetón:

A Fuego: Really cool, when something is off the hook. Related words: A fueguembel, fuegoski, a fueguillo.

Diccionario en español de reggaetón:

A Fuego, A Fueguillo - Algo que es bueno. En el idioma de la calle sería algo "guay" o "cool".

Urban Dictionary:

Afuego - literally it means "a fire" in spanish...they use it as a term for 'cool' or 'marvelous' but obviously do not sound as gay as someone who says 'marvelous'.

Comentarios: Como resultado de conversaciones informales, se entiende que la frase *a fuego* es un sinónimo de *bueno* en español y de la palabra coloquial *cool* en inglés; o sea es un superlativo que se usa para describir situaciones, personas, eventos o cosas que son de alta calidad en términos de su eficiencia o apariencia o en términos de su importancia tecnológica o cultural. Sin embargo, la frase (a veces escrita como una palabra) *a fuego* no está registrada en ninguno de los diccionarios acreditados bajo la entrada *fuego*. En la canción de Don Omar que se llama *A fuego*, se ve un ejemplo del uso de la frase cuando dice: “Pegala,/Mi gata gangster, sin miedo/La que conmigo es afuego/Loca con el rebuleo/Y campea' por lo de ella/Porque sabe que la velo.” Según los diccionarios del reguetón y al considerar su uso dentro del contexto de la música, se puede concluir que la frase tiene un significado de superioridad. En el español

estándar, la frase *a fuego* generalmente se reserva para propósitos de cocinar (por ejemplo: freír la carne *a fuego bajo*), pero no se emplea la frase *a fuego* sola. Definitivamente no es el término que se usa para describir algo que está en llamas, encendida o quemándose. Parece ser que en el caso de la interpretación de la frase por un bilingüe hubo una confusión entre el uso de “a fuego” y la frase “on fire” o “a fire” en inglés, y esto puede justificar la explicación dada por Urban Dictionary con respecto a una traducción literal de la frase. Cabe mencionar que la palabra *fire* en inglés puede ser un término que se usa coloquialmente para referirse a algo bueno en el sentido de que “he is on fire with that presentation” (está dando una presentación muy buena). También es posible que haya una relación entre las palabras *fuego* y *caliente* ya que la característica más notable de un fuego es su habilidad de proveer calor. Como el reguetón comparte muchas metáforas con el inglés (especialmente en términos de la jerga), se ve la conexión en inglés y español con respecto al uso de la palabra *hot*. En inglés, se puede decir: “that is a hot idea” o simplemente “that’s hot” para expresar (irónicamente) que algo es muy *cool* o *bueno*.

A través de investigar el significado de la frase, se encontraron otras frases que aparentemente son sinónimos de *a fuego* (a saber, *a fueguembel*, *a fuegoski*, *a fueguillo*). Se buscaron estas frases en la letra del reguetón y se encontró un ejemplo del uso de *a fueguillo* en la canción de Daddy Yankee *La Gitana*: “Velala que esta frontiando en el corillo/Enseñame/-El gistro amarillo-/Es sencillo/Guaye calzoncillo/Se siente bien/-Bien afueguillo-.” Se supone que repite “se siente” dos veces para ilustrar que *bien* es un sinónimo de *afueguillo*. Se ha observado a través de conversaciones informales el uso de la terminación *-oski* en el habla de los jóvenes en Puerto Rico (por ejemplo: *corilloski*, *cheveroski*) para imitar el ruso. Éste es un fenómeno que se ve en muchos idiomas para aproximarse al ruso por el uso de la terminación *-oski*. Cabe

mencionar que un una canción de el grupo estadounidense, Outkast, que se llama *Chonkyfire*, se ve la presencia de la terminación [-ski] para modificar palabras o frases del inglés: “yoski, woski, peeski, weeski, whatchawannadoski...”(transliterado por el autor) y puede ser que haya una conexión entre las palabras modificadas para el *rap* estadounidense y el reguetón puertorriqueño ya que se sabe que tienen orígenes similares y comparten características. En la canción de Daddy Yankee *Cogela va sin jockey*, se ve el uso extenso de esta terminación para rimar con la palabra *jockey*:

Dime que paso, broki?/apunto de caramelo estan esas gatoskis/afueguembel...sazon pal sandungueo pa' ponerlas lokis despues te vez __/Mami, dime si estamos algaretoski/(tirate que voy sin jockey!)/callaita en una esquina/te gusta que yo sea un perronski/(tirate que voy sin jockey!)/ando sin miedo en la calle/mami, frontiando con los fuloskis/(tirate que voy sin jockey!)/tu no tienes miedo/yo no tengo miedo/esto es afuegoski (Daddy Yankee, *Cogela va sin jockey*).

De este ejemplo de un juego de palabras, es fácil ver el uso de todas las variantes de la frase *a fuego*.

Con respecto a los resultados de la encuesta, parece que hay un consenso sobre lo que significa *a fuego* en Puerto Rico ya que 94 de los participantes (89.5%) escogieron la opción C que indicaba que la palabra significa “algo que está bien ‘cool’”. Solamente 2 participantes (1.9%) escogieron la opción A: “animar el comienzo de algo”, y solamente 2 de los participantes (1.9%) escogieron la opción B que definía la palabra como “ganas de tener sexo o de perrear”. Solamente 5 de los participantes (4.7%) indicaron que no conocían la palabra y 2 participantes (1.9%) escribieron su propia respuesta o escogieron más de una opción y sus respuestas fueron anuladas.

Cangri

Diccionario de la Real Academia Española: La palabra *cangri* no aparece en este diccionario.

Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico:

Cangrimán¹. m. 1. Policía

Cangrimán². (Del inglés *congressman*). m. 1. Persona de gran poder e influencia política. 2. Tipo listo, hábil.

Diccionario de reggaetón:

Cangri - a cool cat. Someone dress nice, looking good. Being the best at his/her game.

Diccionario en español de reggaetón:

Cangri - Se dice de la persona que está bien rankiao, que es jefe, que es mafia. Persona atractiva o que va bien vestida ("te ves cangri"). Estar muy fuerte. Apodo con el que también se denomina a Daddy Yankee.

Urban Dictionary:

HAY 6 DEFINICIONES – LA QUE TIENE MÁS VOTOS DICE:

Cangri - The term "cangri" spawned from the Puerto Rican term "cangriman" which was derived from "congressman". "Cangriman" was used to denote someone who was important and well presented, such as a congressman. It eventually evolved into the shortened "cangri" which has become more widely used since its presence in Reggaetón.

Comentarios: Con respecto a la palabra *cangri*, es importante considerar las definiciones de la palabra *cangriman*. Según la definición de esta palabra en el TLEPR, es evidente que conlleva un significado de mucha importancia y poder. La palabra *cangri* se deriva de *cangriman* porque tienen significados parecidos al corroborarlo con las definiciones de los diccionarios del reguetón y el TLEPR. Según el TLEPR y Urban Dictionary, la palabra *cangri* viene de *cangriman* que viene del inglés *congressman*; es decir es un anglicismo. Debido a su proceso de *congressman* > *cangriman* > *cangri*, se puede decir que la palabra ha sufrido una adaptación morfológica por calco semántica parcial. Es evidente al examinar las definiciones de los diccionarios además del uso de la palabra dentro del contexto del reguetón que la palabra se

refiere a una persona de alto valor. Por ejemplo, un artista del reguetón, Daddy Yankee, lo usa como un sobrenombre y hasta se estrenó su tercer disco bajo el nombre *El Cangri.com* (Billboard). En una canción que se llama *el Cangri* del disco *El Cangri.com*, se ve la expresión del contexto de esta palabra:

El cangri, un nuevo/disco un nuevo milenio/Un nuevo yankee/un nuevo cangri/con un nuevo ranking/El cangri, el niño/criado en el caserío/viendo la pobreza, fumándose/el hogar hasta el filtro/Viendo la muerte de sus amigos/enterrando en frío/a los 18 le dieron dos tiros/tuvo en intensivo pero el poder/de Cristo lo mantuvo vivo (Daddy Yankee, *El cangri*).

No queda claro lo que significa exactamente la palabra *cangri*, pero debido a que *cangriman* viene del inglés *congressman*, es importante notar que la palabra tiene un significado político.

No hubo consenso entre los participantes con respecto a la definición de la palabra *cangri*. 48 participantes (46%) escogieron la opción A: “el jefe, el patrón, el que manda”. Esta definición no era muy diferente a la definición de la opción C: “una persona superior a los demás” que 38 de los participantes (36%) eligieron como su definición preferida. Los participantes que escogieron la opción A y C componen casi 82% de la muestra y se puede decir que la discrepancia se debe a que las definiciones eran tan similares. Solamente 5 participantes (4.7%) eligieron la opción B: “un cantante de reggaetón con fama, éxito y buena letra”, y solamente 2 participantes (1.9%) escogieron la opción D indicando que no conocían la palabra. 12 participantes escribieron sus propias respuestas o escogieron más de una opción y eso representa un número más alto de respuestas anuladas (11%). De esos 12 participantes, 10 escogieron las opciones A y C, y eso sugiere que la palabra abarca los dos significados. Para

determinar si la palabra tiene varios significados específicos, es necesario hacer más investigaciones.

Feca

Diccionario de la Real Academia Española: La palabra *feca* no aparece en este diccionario.

Palabras alternativas

falso

(Del lat. falsus).

1. adj. Engañoso, fingido, simulado, falto de ley, de realidad o de veracidad.
2. adj. Incierto y contrario a la verdad. Citas falsas. Argumentos falsos. U. t. c. s.
3. adj. Dicho de una persona: Que falsea o miente.

mentira.

(De mentir).

1. f. Expresión o manifestación contraria a lo que se sabe, se cree o se piensa.
2. f. Errata o equivocación material en escritos o impresos. Se usa más tratándose de lo manuscrito.
3. f. coloq. Manchita blanca que suele aparecer en las uñas.
4. f. coloq. Chasquido que producen las coyunturas de los dedos al estirarlos.

Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico:

Feca. f. 1. (general) excreta. b. Persona boba, incapaz; cosa de ningún valor. 2. Persona de baja calaña, incapaz, tonta b. cosa sin valor. c. mentira. d. excreta.

Diccionario de reggaetón:

Feca(s): lie(s), a false argument, instigation. Related words: fequero(a), cuento, cuentero.

Diccionario en español de reggaetón:

Feca - Mentira.

Urban Dictionary:

Feca: a: Puerto Rican slang for lie. b: Puerto Rican slang for fake a: No me metas fecas = Don't feed me lies. b: Ese tipo es pura feca = That guy is a pure fake.

Comentarios: La palabra *feca* es una palabra que pertenece al habla puertorriqueño y no es parte del léxico estándar del español. Esta palabra no aparece en el DRAE, pero está registrada en el diccionario TLEPR y su definición indica que la palabra tiene una connotación

negativa (*boba, incapaz; cosa de ningún valor, tonta*). No parece que la definición del TLEPR tiene que ver mucho con la palabra *fake* en inglés (su calco al español es *falso*) como el uso en el reguetón sugiere. Por ejemplo, en la canción que se llama *No mete feka* de Julio Voltio: “Bichotes de carton no meten feka ma’, no meten feka ma’.” El significado de la palabra no queda claro en este contexto, pero al mirar las definiciones de los diccionarios urbanos, parece que puede ser un sinónimo de *mentira*. Según Urban Dictionary, la palabra puede señalar a una persona que es falsa (es decir, una persona que dice mentiras para pasar por lo que no es), una acción o palabra falsa (es decir, una mentira). Se clasifica esta palabra como un anglicismo debido a su proximidad semántica con la palabra *fake* en inglés y las semejanzas que uno se encuentra al mirar las definiciones de las palabras. La palabra *falso* está registrada en el DRAE con dieciséis acepciones, pero tiene la misma connotación que la palabra *feka* parece tener.

Según los resultados de la encuesta, la definición de la palabra *feka* es “mentira o engaño” ya que 95 de los participantes (90%) escogieron la opción A. Solamente 3 de los participantes (2.8%) escogieron la opción B “falso, impostor, fingir” y 2 de los participantes (casi 2%) escogieron la opción C, “equivalente de la palabra en inglés “fake”. Solamente 1 persona indicó que no conocía la palabra. 4 participantes o escogieron más de una respuesta o escribieron su propia respuesta y sus resultados fueron anulados. Aunque se utiliza la palabra *feka* en contextos que pueden indicar que tiene el significado de *falso* y *mentira*, los participantes indicaron que se tiende a usar en el contexto de *engaño* o *mentira*. Sería interesante hacer estudios formales sobre el significado de la palabra para determinar la profundidad de sus características semánticas en el habla puertorriqueña.

Janguear

Diccionario de la Real Academia Española: La palabra *janguear* no aparece en este diccionario.

Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico:

Janguear.

(del inglés hang). Intr..

1. Deambular. Vagar o caminar por cualquier sitio.
2. Frecuentar
3. Deambular sin propósito determinado
4. Relajar. Andar por ahí sin nada que hacer. Caminar y bromear con los amigos.

Diccionario de reggaetón: La palabra *janguear* no aparece en este diccionario.

Diccionario en español de reggaetón:

Janguear - "Hanging out" en inglés, salir, ir con el corillo, con el grupo de amigos.

Urban Dictionary:

Janguear: To "hang out." This is really the English expression 'hang out,' but Nuyoricans have given it a spanish pronunciation, thereby creating a new Puerto Rican slang word.

Comentarios: Esta palabra no fue parte de la encuesta, pero es una palabra que frecuentemente se escucha en las canciones del reguetón. Según los resultados anecdóticos, el verbo *janguear* es un calco del inglés *to hang out* que es una frase coloquial que significa *pasar tiempo*. Las definiciones de los diccionarios urbanos corroboran este resultado también. Se han observado la articulación de definiciones como *pasar tiempo con alguien*, *salir*, *pasarla bien*, *socializar*, etcétera. El diccionario Oxford define la frase *to hang out* como: “spend time in a certain location or with certain people.” Esta información corrobora lo que dice Jany (2001) respecto a la definición y origen de la palabra: “la palabra *janguear* es un anglicismo que quiere decir en inglés *to hang out* o en español *pasar tiempo con alguien*” (Jany, 2001, p. 69). Se emplea esta palabra en la canción *Pienso en ti* de Arcángel: “Lo que tu necesitas es/Diamantes,

janguear con gente importante/Lo q tu necesitas es/Un tipo como yo.” Esta palabra es un anglicismo y se clasifica como adaptación morfológica por calco semántica parcial.

Pichar

Diccionario de la Real Academia Española: La palabra *pichar* no aparece en este diccionario.

Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico:

Pichar¹. (Del inglés *to pitch*). Intr. 1. Pichear, lanza la pelota en el juego de béisbol al bateador.
Pichear. (Del inglés *to pitch*) tr. 1. Adular cariñosamente para lograr un objetivo. Acumular puntos con una muchacha.

Diccionario de reggaetón:

Pichaera - to ignore someone, to turn away from someone.

Diccionario en español de reggaetón:

Pichaera - Cuando tratas de hablar con alguien y la otra persona te ignora, ni siquiera te presta atención. Ignorar.

Urban Dictionary:

Pichea - pichea's a puertorrican slang word meanin "olvidalo" or in english "forget it". comes from **pichear** "to forget, to ignore". features majorly in reguetón and latin hiphop.

Comentarios: Al examinar las definiciones de la palabra *pichar* y la letra del reguetón se observa una falta de uniformidad con respecto a su ortografía. Es común ver el infinitivo *pichar*, pero también *pichear*. Se ve un ejemplo del uso del infinitivo *pichar* en la canción de Arcángel que se llama *La amenaza lírical*:

Y me miran por encima del hombro/Como si son mejor q yo/Mire señor yo no necesito
 coger pon/Con ninguno de ustedes yo si que le meto cabron/Por supuesto, yo se que me
 van a pichar/No me quieren promocionar/Porque los puedo apagar, no es más que hablar
 (Arcángel, *La amenaza lírical*)

A la hora de conjugar el verbo (*pichar* o *pichear*), se ve *pichea* (conjugación regular del verbo *pichear*), pero también *pichando* (conjugación regular del verbo *pichar*). No se pudo encontrar un ejemplo de la conjugación de la tercera persona singular del verbo *pichar*: *picha*, pero sí se pudo encontrar un ejemplo de la misma conjugación del verbo *pichear*: *pichea* en varias canciones del reguetón. Se supone que esto es debido a que la palabra *picha*, según el DRAE, es una palabra que representa el órgano sexual masculino en muchos países, “1. f. malson. Miembro viril.” Parece ser que si se emplea el verbo *pichear*, y se conjuga así, de manera regular. Parece ser aceptable perder la [e] en cuanto al gerundio y también es aceptable perderla en el infinitivo. La ortografía en la letra de las canciones claramente refleja la pronunciación, pero parece que la diferencia entre el verbo con la [e] y sin la [e] no afecta el significado.

En cuanto al significado y el origen de la palabra, es importante notar que todavía se usa la palabra *pichar* o *pichear* en el sentido expuesto por el TLEPR, cuando se habla del béisbol, pero los artistas del reguetón claramente no se refieren a la acción de “lanza[r] la pelota en el juego de béisbol al bateador”. Según el TLEPR, los verbos *pichar* y *pichear* son anglicismos que vienen de la palabra *to pitch* en inglés. Aunque los artistas del reguetón no usan la palabra en ese sentido, como la palabra parece tener el significado de “ignorar” o en cierto sentido “mantenerse lejos del otro”, se puede ver la conexión entre el contexto del béisbol y el contexto del reguetón. El lanzador lanza la pelota muy lejos de él y una persona que *pichea* en la discoteca quiere que otra persona esté muy lejos de él. Por ejemplo, la canción de Nicky Jam que se llama *Pichea* ilustra esto:

Yo te deseo toda la noche,/Pero cuando yo me pego tu te vas de ahí./Tu ‘tas guilla’, yo se que tu lo haces mamita,/.../Por eso.../Pichea tu, camina tu,/.../ Que es lo que pasa, tu

siempre estas pichando,/Tu coqueteas pa' despues estar nebuleando/Te la pasas hablando,/Ma, y nada esta' pasando (Nicky Jam, *Pichea*).

Nicky Jam provee una idea del significado de la palabra cuando dice que la mujer coquetea y después “nebulea”. Se aclara lo que quiere decir en español estándar cuando dice que ella solamente *está hablando* y que nada *está pasando* en la próxima línea. La palabra *pichear* tiene rasgos de anglicismo ya que termina en *-ear*, una característica común de verbos adaptados del inglés. Es evidente por el contexto de la canción que el verbo tiene un significado que se aproxima a las definiciones de los diccionarios del reguetón.

Por último, se usa la palabra *pichaera* que es el sustantivo derivado del verbo *pichar*. Según los diccionarios del reguetón, es la actitud de *pichear* o ignorar. En la canción *Travesía* por Plan B, se ve un ejemplo del uso de la palabra en el contexto del reguetón: “Travesía,/deja la pichaera esa,/si tos los dias tu eres la que empieza,/me seduces, me tocas y luego asi me dejas...” Si *pichear* significa *ignorar*, entonces se puede decir que la palabra *pichaera* es un uso creativo para compensar la falta de una sola palabra en español para expresar el acto de ignorar a alguien o algo.

Con respecto a los resultados de la encuesta, la definición más popular de *pichar* resultó ser la opción B porque 95 participantes (90%) indicaron que la definición era “ignorar un compromiso que hiciste con alguien”. Una persona (.9%) escogió la opción A: “aparentar lo que no es o lo que no hay”. 4 participantes (3%) que escogieron la opción D indicando que no conocían la palabra. 5 participantes (4.7%) escogieron más de una opción o escribieron sus propias respuestas, así que sus respuestas fueron anuladas. Ningún participante escogió la opción C: “el acto de presumir de hacer cosas sin hacerlas”. Es evidente por el contexto de las canciones que *pichar* no solamente se refiere a “ignorar un compromiso con alguien”, pero

también *ignorar* en un sentido más general. Para la creación de una encuesta formal, sería necesario tomar en consideración la necesidad de incluir múltiples definiciones. Al considerar el uso de la palabra en el contexto del reguetón y compararla con las definiciones y los resultados de la encuesta, se puede concluir que la palabra *pichear* o *pichar* más o menos significa *ignorar*.

Rankear

Diccionario de la Real Academia Española: La palabra *rankear* no aparece en este diccionario.

Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico: La palabra *rankear* no aparece en este diccionario.

Diccionario de reggaetón:

Rankea'o(a): to be famous and to be on top of everybody.

Diccionario en español de reggaetón:

Rankiao, Rankea'o(a) - De "rank", tener rango, fama, ser líder, jerarquía, ser persona de gran respeto dentro del género.

Urban Dictionary: La palabra *rankear* no aparece en este diccionario.

Comentarios: Esta palabra no fue parte de la encuesta, pero es una palabra que frecuentemente se escucha en las canciones del reguetón. Según los resultados de conversaciones informales, el verbo *rankear* es el calco del inglés *to rank*, pero esta palabra no se usa en el mismo contexto en inglés y en español a diferencia de la palabra *janguear* que significa lo mismo en inglés y el español puertorriqueño. Según las conversaciones, definiciones para esta palabra son: *poner en orden, dar importancia, clasificar, juzgar, tener posición buena*. También se ha escuchado definiciones como: *salir sobresaliente, hacerlo mejor, estar guillado*. Según el diccionario Oxford, la palabra *rank* en inglés significa “1: to arrange in lines or in a regular formation 2: to determine the relative position of: rate <a highly ranked prospect> 3: to take

precedence of.” Decir que algo *is ranked* en inglés no indica su orden en la lista, sin embargo, se entiende que la palabra *rankear* (también escrita *ranquiar* y *ranquear*) tiene una connotación positiva y significa que algo tiene una buena posición. Un ejemplo del uso de la palabra se encuentra en una canción de Don Omar *Masacre part 2*: “Ahora son mejores que yo/y esta rankiao si esta bien/Ahora son fantasticos aja/sigan roncando que yo sigo pichando” El artista está indicando que una persona se cree mejor que él, pero que él la va a ignorar (o sea *pichar*). Las definiciones de los diccionarios urbanos son consistentes con el uso de esta palabra y muestra que tiene un significado diferente del inglés. También se ve otro ejemplo del uso en la canción *Cuidao* de Hector: “Tan pronto la noche se valla acercando/Sigue velando, despierto velando/En la calle te conocen como rankiao/(Cuidao)/Pal de locos te acompañan a tos laos”. La letra refleja la pronunciación típicamente puertorriqueña cuando sustituye la palabra “pal” por “par”, mostrando la lateralización de la /r/ por [l].

Va sin jockey

Diccionario de la Real Academia Española: La frase *va sin jockey* no aparece en este diccionario.

Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico: La frase *va sin jockey* no aparece en este diccionario.

Diccionario de reggaetón:

Sin Jockey: single; without a boyfriend/alone with out a male escort.

Diccionario en español de reggaetón:

Sin Jockey - No hay quien lo/la detenga. Va suelto/a.

Urban Dictionary: La frase *va sin jockey* no aparece en este diccionario.

Comentarios: Esta frase no aparece en los diccionarios acreditados ni en Urban Dictionary. Se tenía la hipótesis que o habría varias definiciones para la frase según los participantes de la encuesta o habría una cantidad grande de personas que escogerían la opción D, indicando que no conocían la palabra. Se suponía esto porque solamente se pudo encontrar la frase en una canción de reguetón. La canción *Cogela va sin jockey* de Daddy Yankee del disco *Mas Flow* es la única canción que emplea la frase, pero fue lo suficientemente exitosa para llamar la atención. El hecho de que aparece en los diccionarios del reguetón significa que hubo la necesidad de crear una entrada para la frase y eso muestra la popularidad de la canción. Daddy Yankee dice: “metele con candela/pa' que todas las gatas se muevan/Cogela que va sin jockey/la chica pide reggaeton a ese disc jockey.” No queda claro lo que significa la palabra, ni el origen de la frase. Es obvio que la palabra *jockey* es calco del español *jinete*, pero no se sabe porque se utiliza la versión inglesa de esa palabra. Cabe mencionar que el *disc jockey* es la persona que controla la música en una discoteca y como el reguetón es asociado con las discotecas, la elección de la palabra no parece ser al azar. Uno puede especular que como un *disc jockey* es muy importante en una discoteca, que la palabra se refiere a esa idea. Los artistas mencionan que la mujer está *sin jockey* e implican que únicamente debido a eso ella está disponible para bailar. Esta mención muestra un cierto respeto para el *jockey*, quienquiera que sea. Tal vez sea un sinónimo para novio, pero hay que hacer más un estudio formal para determinar eso.

Los resultados de la encuesta con respecto a la frase *va sin jockey* confirma la hipótesis que no hay consenso sobre lo que significa la palabra en Puerto Rico. 36 de los participantes (34%) eligieron la respuesta A: “andar sin el/la novio/a (aunque lo/la tienes)”. 27 de los participantes (25.7%) eligieron la respuesta B: “estar soltero/a, estar disponible a salir/bailar con otros”, 23 de los participantes (21.9%) eligieron la opción C: “persona que va a hacer algo y

nadie la/lo puede parar”, 15 de los participantes (14.3%) indicaron que no sabían qué significaba la frase. 4 respuestas fueron anuladas porque los participantes o escogieron más de una opción o escribieron su propia respuesta en la encuesta.

Palabras de origen árabe

Acicalar

Diccionario de la Real Academia Española:

(Del ár. hisp. **ṣiqāl* o *siqál*, y este del ár. clás. *ṣiqāl*, instrumento para pulir o bruñir).

1. tr. Limpiar, alisar, bruñir, principalmente las armas blancas.
2. tr. Dar en una pared el último pulimento.
3. tr. Pulir, adornar, aderezar a alguien, poniéndole afeites, peinándolo, etc. U. m. c. prnl.
4. tr. Afinar, aguzar el espíritu o las potencias.

Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico: La palabra *acicalar* no aparece en este diccionario.

Diccionario de reggaetón: La palabra *acicalar* no aparece en este diccionario, pero aparece *acicalao*.

Acicalao: Someone dressed very sharp. Looking good, dressed to impress. Related words: Filoteao', acicalate, acicalao (a).

Diccionario en español de reggaetón:

Acicalao: Alguien que está bastante arreglado y bien vestido, a la moda. Sinónimo de Filoteao.

Urban Dictionary: La palabra *acicalar* no aparece en este diccionario.

Comentarios: Al considerar las definiciones de la palabra *acicalar* es evidente que en Puerto Rico y dentro del contexto del reguetón, tiene un significado que es sinónimo de *arreglarse* o *limpiarse* y generalmente se refiere a una persona, no a un objeto. Ordinariamente se usa el verbo *acicalar* en su forma pronominal, *acicalarse*, y se puede ver un ejemplo de esto en la canción *Gasolina* por Daddy Yankee: “Se acicala hasta para la esquina/luce tan bien q hasta

la sombra le combina.” Es más común ver esta palabra como adjetivo, *acicalado*, y generalmente en los diccionarios de reguetón en el Internet, la palabra está representada en su forma escrita sin la /d/ intervocálica de la terminación *-ado* que es muy común en el habla puertorriqueña. En la canción *Pistolón* de Arcangel y De La Ghetto, se usa de la siguiente manera: “socio no me frontees con pistolon/tambien soy de callejon/exagerao bien acicalao/con diamantes de mi cuello colgaoo.” Entre las definiciones del DRAE, la tercera acepción parece ser la más similar a la definición que uno puede extraer del contexto de las canciones. Algunas definiciones posibles que se obtuvieron de una conversación indican que la palabra tenía un significado que correspondía a términos como *bañarse*, *limpiarse*, *prepararse* o *arreglarse*. Es importante notar que la palabra fue presentada en el infinitivo, no en la forma pronominal. No había nada que indicara que era un verbo reflexivo sin embargo, la mayoría de los participantes indicaron que la palabra se utiliza como tal.

Cabe mencionar que las definiciones de los diccionarios de reguetón indican que la palabra es un sinónimo de *filoteao*. Al buscar esta palabra en los diccionarios de este estudio, se encuentra solamente una definición en el ABC de reguetón, “Alguien que está bastante arreglado y bien vestido, a la moda. Sinónimo de acicalao”. No está claro si la palabra *filoteao* se puede usar como verbo pronominal (eg: *se filotea para salir*) o si solamente está presente en el dialecto puertorriqueño o de reguetón como adjetivo. Se ve un ejemplo del uso de la palabra *filoteao* en la canción de Winsin y Yandel que se llama *Minifalda*: “Salgo filotiao/Me monto en mi coche/Motiva’o, ya es de noche/Tanque full, retumba en mi baul/Llego a la disco, el ambiente muy cool.” De ese ejemplo, no queda claro lo que significa *filoteao* o *filotiao*. Se encuentra la palabra escrita con la [e] y con la [i] y parece que esto representa la pronunciación que tiende a cerrar e > i. En la canción *Dime* de Joan y O’Neil, dicen: “siempre que salgo pa la calle/salgo

bien maqueao/cuando salgo pa la disco/salgo filoteao.” Es evidente de los tres ejemplos del uso de la palabra que una persona que está *acicalaa* o *filoteaa* está lista para salir a la discoteca debido a que generalmente se usa en ese contexto en las canciones. Parece que la palabra conlleva un sentido de orgullo y respeto porque está presentado en un contexto positivo. Se puede concluir que *acicalar* o *acicalarse* en Puerto Rico y dentro del contexto del reguetón generalmente se refiere a una persona que se precia en su habilidad de cuidar su apariencia.

Arrebatarse

Diccionario de la Real Academia Española:

arrebatarse.(De rebatar).

1. tr. Quitar con violencia y fuerza.
2. tr. Atraer algo, como la vista, la atención, etc.
3. tr. Sacar de sí, conmover poderosamente excitando alguna pasión o afecto. U. t. c. prnl.
4. tr. Arrobar el espíritu. U. t. c. prnl.
5. tr. Dicho del calor excesivo: Agostar las mieses antes de tiempo. U. t. c. prnl.
6. prnl. Enfurecerse, dejarse llevar de alguna pasión, y especialmente de la ira. U. a veces referido a los animales.
7. prnl. Dicho de un alimento: Asarse o cocerse mal y precipitadamente por exceso de fuego.
8. prnl. Acalorarse, contraer fiebre.
9. prnl. coloq. Col., Cuba y Pan. enloquecer (|| volverse loco).arrebatarse.

arrebatarse. (De arrebatarse).

1. prnl. ant. Dicho de la gente: Acudir cuando tocan a rebato.

Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico:

Arrebatado, da. adj. 1. borracho b. endrogado. C. fuera de sí.

Arrebatarse. tr. 1. Verbo que se usa entre campesinos en frases como ésta: “*Arrebató salto y cayó al otro lado*”, es decir ‘saltó con violencia e hizo tal cosa’. 2. prnl. Concentrarse en algo.

Arrebatarse. m. 1. Borrachera b. efecto de la droga.

Diccionario de reggaetón:

Arrebatarse - Euphoric, at the peak of the euphoria under the influence of drugs. Related words: arrebatate, arrebatarse, arrebatando.

Diccionario en español de reggaetón:

Arrebatarse - Estar bajo el efecto de las drogas. (OG Black & Master Joe - Bien Arrebatarse).

Urban Dictionary:

HAY 6 DEFINICIONES – LA QUE TIENE MÁS VOTOS DICE:

Arrebatao - Puerto Rican slang for a person who is high. High, blasted or wasted.

Comentarios: La palabra *arrebatao* es una palabra que está registrada en todos los diccionarios consultados para este proyecto y tiene un significado general de hacer algo con fuerza o hacer algo hasta el extremo. En el diccionario del DRAE, hay varias acepciones para la palabra y nada explícitamente indica que la palabra tiene que ver con drogas, sin embargo se entiende que dentro del contexto del reguetón y en el léxico puertorriqueño, el verbo *arrebatao* se refiere al estado de “estar bajo los efectos de marihuana”. La definición del DRAE indica que la palabra viene del verbo *rebatar* y cuando se buscó la definición de *rebatar*, se encontró que es un verbo desusado. Según el Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Española, el verbo *arrebatar* viene del árabe: “arrebatar ‘quitar con violencia o repentinamente: a- prefijo usado para formar verbos... + rebato ‘ataque repentino’ (del árabe *ribāt* ‘ataque’ o ‘puesto militar’ (véase *Rabāt*)”. Con respecto a la palabra *arrebato*, se encontró esta explicación, “Arrebato ‘ataque de ira’: éxtasis’...” Con respecto a la palabra *rabat*, se encontró que es: “...capital de Marruecos: árabe coloquial *Rbāt*, del árabe *Ribāt*... = monasterio fortificado, puesto militar...” Según el diccionario etimológico, la palabra tiene que ver con un ataque repentino. Esto se similar a la idea de estar bajo los efectos de una droga (la definición según el TLEPR) y se supone que la conexión existe porque muchos efectos de las drogas se sienten de repente. Si la palabra se ha convertido en un término para alguien que específicamente está bajo los efectos de marihuana y no todas drogas no queda claro cómo esta transformación ocurrió. Se ve el uso de esta palabra en la canción de Maestro *Qué pajo ma'*: “Seguimos janguiendo/Bebiendo y fumando/(To'a la noche bellakiando!)/(Rozando y guayando, ma!)/Ando medio emprendao',

armao'/Bien arrebatado'/(Dale, saca los metales que estamos activao!)/(Al que se ponga bruto lo dejo pegao!).” No queda claro por el contexto el significado de la palabra *arreatado*.

En cuanto a la encuesta, los resultados indican que la mayoría de los participantes (64% o 67 participantes) creen que *arreatarse* significa “fumar marihuana”. 33 de los participantes (31.4%) escogieron la opción B: “usar drogas” y solamente un participante escogió la opción A: “emborracharse.” Ningún participante escogió la opción D, indicando que no conocía la palabra. 4 participantes escribieron sus propias respuestas o escogieron más de una opción y sus respuestas fueron anuladas.

Cafre

Diccionario de la Real Academia Española:

cafre

(Del port. *cáfer[e]*, y este del ár. clás. *kāfir*, pagano).

1. adj. Habitante de la antigua colonia inglesa de Cafrería, en Sudáfrica. U. t. c. s.
2. adj. Bárbaro y cruel. U. m. c. s.
3. adj. Zafio y rústico. U. m. c. s.

Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico:

Cafrería. f. 1. Porquería. Algo que no sirve.

Diccionario de reggaetón: La palabra *cafre* no aparece en este diccionario.

Diccionario en español de regaetón: La palabra *cafre* no aparece en este diccionario.

Urban Dictionary:

Cafre - Is the Puerto Rican word for someone of low class, often associated with living in caserios. People in Puerto Rico as well use the word *cafre* as a synonym for Nuyorican.

Comentarios: La palabra *cafre* no está registrada en los diccionarios del reguetón, pero también es una palabra que se observa en las conversaciones informales para referirse a una persona en una manera negativa. Según el diccionario del DRAE, la palabra viene del portugués

por medio del árabe. Según el Diccionario de Arabismos significa “negro pagano” del árabe *kāfir* que significa “infiel”. Es “voz precedente de las empresas africanas, como término técnico de los negreros musulmanes que los vendían a los cristianos, ya que dicha condición era la era la que teóricamente legitimaba su captura y venta” (Diccionario de Arabismos). Según el DRAE, se refiere a una persona de la colonia Cafrería de Sudáfrica. Es una palabra que no pertenece únicamente al español puertorriqueño ni al reguetón porque se utiliza en muchos países en Latinoamérica. Hay un grupo de rock argentino que se llama *los Cafres* y ellos incluyen la historia de la palabra *cafre* en su página de Internet. Además, es una palabra que ha incitado varias entradas de blog que hablan de la palabra. En blogs como *Sangrando por la herida* y *La tribu de los cafres* es posible encontrar información sobre cómo el público percibe esta palabra.

Se ve el uso de la palabra en una canción del reguetón del grupo Calle 13 que se llama *Tango del pecado*: “Directamente desde el infierno/abran paso que llego el yerno/tu papa esta más cuadrao que un cuaderno/y no comprende mi lenguaje moderno/muevete que llego el cafre de trujillo/Mujer tu me caes como dedo en el anillo.” El cantante principal, Residente no define la palabra, pero en el video musical, cuando la utiliza, enseña imágenes de un grupo de personas comportándose de manera inapropiada en la boda del artista. La insinuación es que *cafre* se refiere a una persona con falta de cortesía o etiqueta.

Con respecto a la encuesta, parece que no hay una sola definición para la palabra *cafre* ya que se entiende que tiene varios significados. De los 105 participantes, 34 (32%) escogieron la opción A, indicando que la definición de la palabra era “alguien sin cultura.” 24 de los participantes (22.8%) escogieron la opción B: “sinónimo de bruto o estúpido/falta de educación.” 33 de los participantes (31%) escogieron la opción C: “alguien grosero.” No hubo nadie que indicó que no conocía la palabra y eso no es sorprendente ya que la palabra ha existido en el

vocabulario del español por muchos siglos. 14 participantes escogieron más de una opción o escribieron su propia respuesta y sus respuestas fueron anuladas.

Palabras de origen desconocido

Bellaquear

Diccionario de la Real Academia Española:

bellaquear.

1. intr. Hacer bellaquerías.
2. intr. Arg. Dicho de un animal: Corcovear para quitarse el jinete de encima.

bellaquería.

1. f. Cualidad de bellaco.
 2. f. Acción o dicho propio de bellaco.
- bellaco, ca.

bellaco. (De or. inc.).

1. adj. Malo, pícaro, ruin. U. t. c. s.
2. adj. Astuto, sagaz. U. t. c. s.
3. adj. Méx. Dicho de una caballería: Difícil de gobernar.

Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico:

bellaco, ca. adj. 1. (popular) En celo, lascivo. Es palabra tabú. 2. Lascivo. Cachondo. Lujurioso. 3. Excitado sexualmente. **Bellaquera, berraco, ponerse ~.** ‘estar excitado sexualmente’.

berraco. adj 1. Hombre con gran empuje sexual.

Diccionario de reggaetón:

Bellaco(a) - Someone horny, with a great sexual desire. Related words: Bellaqueo, bellaquear, bellaqueando, bellaquera.

Diccionario en español de reggaetón:

Bellaco/a - Persona que desea tener sexo. También en el sentido de algo que es muy bueno,.. ej: esa canción quedó bien bellaca o ese cantante le mete bien bellaco.

Urban Dictionary:

Bellaco - Spanish for horny male. A horny female is bellaca.

Comentarios: El verbo *bellaquear* no está registrado en ninguno de los diccionarios del reguetón, pero aparece en el diccionario del DRAE. Según el contexto dentro del cual se ve este verbo usado en las canciones del reguetón, es obvio que tiene un significado abiertamente sexual. Un ejemplo de la palabra se ve en una canción de Wisin y Yandel, que se llama *Te puso a bellaquear*:

Dejame fregarte la trastera/Vamos a hacerlo al lao' de la nevera/En la bañera, en la litera/Y en la escalera/Tu no eres una cualquiera/Pero hoy comportate/Como una ramera/Grita duro mi nombre/Que soy el hombre/Que te puso a bellaquear/Tu cuerpo y mi cuerpo piden más (Wisin y Yandel, *Te puso a bellaquear*).

El adjetivo *bellaco* según el DRAE no tiene connotación sexual, sino que se refiere a hacer cosas traviesas. Según la definición de la misma palabra en la TLEPR, *bellaco* es un adjetivo que se usa para referirse a alguien que está sexualmente excitado; es un sinónimo de *cachondo*. Como no hay una definición que corresponde al uso actual de la palabra dentro del contexto del reguetón, no queda claro si el verbo se refiere a la acción de excitar a alguien o a sí mismo sexualmente, o a los dos. Por ejemplo, de la canción que se llama *Vente vamos a bellaquear* de Guanábanas se ve un uso diferente del verbo cuando dicen: “Dale, fiera, bailame/Si quieres perriar/Vente, vamo'a bellaquear/Si tu quieres raptame/Yo te vo'a dejar.” Si se sustituye la frase “excitar sexualmente” en el primer ejemplo del uso de la palabra “que te puso a bellaquear”, el uso de la palabra en ese contexto tiene sentido. Si se sustituye la misma frase en el segundo ejemplo, “vamos a bellaquear” no tiene tanto sentido como sustituir la palabra “tener contacto sexual”. Las dos cosas no son mutuamente exclusivas, ya que es posible excitar a alguien sexualmente con algún tipo de contacto sexual, pero se nota que no hay un consenso sobre el uso exacto de la palabra y su connotación.

La palabra *bellaco*, y el verbo *bellaquear*, debido a que es un derivado de la palabra *bellaco*, son de origen desconocido según el DRAE. Según los resultados de la encuesta, no hay un acuerdo con respecto al significado. De los 105 participantes, 30 de ellos (28.5%) escogieron la opción A, que indicaba que la palabra *bellaquear* significa: “excitarse sexualmente”. 21 participantes (20%) escogieron la opción B que indicaba que la palabra significa: “tener algún tipo de contacto sexual”, casi la mitad de los participantes 49 o (47%) escogieron la opción C que indicaba que la palabra significaba: “coquetear o seducir para llegar a la cama”. Ningún participante marcó que no conocía la palabra y 5 participantes (4.7%) escribieron su propia respuesta o marcaron más de una definición y por eso sus respuestas fueron anuladas.

Dembow

Diccionario de la Real Academia Española: La palabra *dembow* no aparece en este diccionario.

Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico: La palabra *dembow* no aparece en este diccionario.

Diccionario de reggaetón:

Dembow: a rhythm used to describe reggaeton's beat.

Diccionario en español de reggaetón:

Dembow - Baile con movimientos sensuales. (Lorna en su canción - Papi Chulo "suavemente you con el dembow...").

Urban Dictionary:

Dembow - Slang in reggaeton for beat. The reggaeton rhythm or beat.

Comentarios: Al pedir una definición informal de los residentes de Puerto Rico, se encontraron varias respuestas para esta palabra que abarcan desde “es un sinónimo para el reguetón” a “es algo boricua que no se puede explicar” a “significa muchas cosas, uno puede bailar el *dembow* o tener el *dembow*”. Como no existe este término en el DRAE ni el TLEPR,

hay que considerar la letra de las canciones para aproximarse al significado de la palabra dentro del contexto del reguetón. Se encuentra la palabra escrita como *dembow*, *dembou* y *dembo* en la letra de las canciones y también en varias páginas del Internet. En la canción original de Wisin y Yandel, *dembow*, de su disco, *Mi vida...my life* de 2003, emplean la palabra para describir un estilo de baile: “Esa nena cuando baila me vuelve loco bailando el dembou/dembou dembou dembou/me vuelve loco bailando el dembou.” Es importante notar que ellos dicen que ella está bailando *el* dembow, no *al* dembow, que alude al hecho de que el *dembow* es un estilo de baile y no el ritmo que se asocia con el reguetón. En la canción por Wisin y Yandel con colaboración de Tempo que es un *remix* de la versión original y se llama *Dembow, New Version*, ellos dicen: “deja que hable el dembow (tu y yo pegao a la pared) (Como)/deja que hable el dembow (Diciendote al oído que...)/deja que hable el dembow (Dembow, dembow, dembow)”. Por el contexto no es posible decir con certeza lo que significa la palabra, pero obviamente es una característica de la música y el baile del reguetón. Como se mencionó previamente, según los artistas del reguetón, la palabra se refiere a ritmo típico que se asocia con el reguetón. El origen de la palabra es difícil de determinar, pero se sabe que primero fue popular en Puerto Rico en 1991 debido a una canción de Ranks que se llamaba *Dem Bow*, del álbum *Just Reality*. Ranks es de Jamaica y se especializó en la música de *dancehall* en los años noventa. Según Ranks, la palabra *dembow* se refiere al sexo oral. El origen de la palabra, sea como sea, viene de las fuentes musicales que son la inspiración para el reguetón y el ritmo del reguetón ahora se llama el *dembow* (Documental del reguetón).

Con respecto a la encuesta, la definición más popular de la palabra *dembow* es la opción A que define la palabra como “el ritmo típico de la música del reguetón” y 61 de los participantes (58%) escogieron esa opción. 12 de los participantes (11%) indicaban que la

palabra correspondía a la opción B que decía “movimiento sexual que le acompaña el ritmo”. 6 participantes (5.7%) indicaron que la palabra significaba “estilo de baile urbano”. Había un número alto de participantes que indicaron que no conocían la palabra (25 participantes o 23.8%). Solamente había una respuesta que fue anulada porque el participante escogió la opción A y la opción B, indicando que la palabra se refería a un ritmo específico y un movimiento. Según la investigación que se ha hecho con respecto al significado de la palabra, es claro que se refiere al ritmo que es característica del reguetón y a diferencia de las otras palabras examinadas para este estudio, parece que es necesario tener conocimiento de la historia del reguetón para saber exactamente lo que significa ya que parece que las personas que no tienen conocimiento de la historia del reguetón no pueden definir la palabra. Sin embargo, los artistas y expertos del reguetón no dudan en definirla en entrevistas con la prensa como *el ritmo del reguetón*.

Guillado

Diccionario de la Real Academia Española:

guillarse.

1. prnl. coloq. Irse o huirse.
2. prnl. coloq. chiflarse (perder la energía de las facultades mentales).
3. prnl. coloq. Cuba. Simular desconocimiento de algo.

Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico:

Guillado,da. (Del part. de guillar). adj. 1. Sospechoso. Estar bajo sospecha de sus compañeros. 2. Oculto. Prohibido. b. Apestillado. Apretado con la novia. c. Escondido. Que hace las cosas calladamente. Fugado. Reservado. d. Persona que esconde algo.

Guillar. tr. 1. Robar. Quedarse con parte de lo que pertenece a otra persona.

Guillarse3. prnl. (T. *grillarse*). 1. Huir, *grillarse*.

Guille. m. 1. Un aquel, un trasunto, un parecido. 2. Aire de grandeza. Aire de superioridad. Altanería. Ínfulas. Vanidad. **Darse el ~** 1. Querer ser mejor. Creerse superior a los demás. Hacerse pasar por lo que no se es.

Diccionario de reggaetón:

Guillao(a): Someone that believes he/she is something they are not. Someone full of it.

Diccionario en español de reggaetón:

Guillao- Persona que está muy creída. Creerse que es algo que no es. También guillao puede ser que esta ranquiao.

Urban Dictionary:

Guillao - Someone that believes he/she is something they are not. Someone full of it. “Ese tipo es un guillao (spanish)” “That dude thinks he's all that.”

Comentarios: Al considerar las definiciones presentadas en los varios diccionarios, no parece existir un consenso sobre lo que significa la palabra *guillado* ya que aparecen varias definiciones que están ligera pero no semánticamente relacionadas (por ejemplo, *huirse* comparado con *hacerse pasar por lo que no se es*). Como la palabra dada en la encuesta es un participio del verbo *guillar*, se buscó las definiciones de los verbos *guillar* y *guillarse*. También se consideró el sustantivo masculino, *guille*, porque aparece en el TLEPR como sustantivo derivado del verbo *guillar*. Después de examinar varias canciones de reguetón, se encontró con frecuencia el uso la palabra *guillaera* que el diccionario del reguetón define como “attitude, to think highly of oneself. Related words: Guillar.” No se pudo encontrar una acepción de esta palabra en el TLEPR ni en el DRAE. Es evidente que la palabra conlleva el significado indicado por el diccionario del reguetón al examinar la letra de una canción de Don Omar que se llama *Rumba*: “y esta noche quieras o no quieras/te voy a azotar para quitarte esa guillaera/ma', que te pasa, tu me estas pichando/si tu estas loca pa' que vaya al mambo.”

Con respecto a la definición del DRAE, la palabra *guillarse* está registrada en el diccionario sin mencionar su origen y las definiciones no se corresponden al significado que uno puede extraer de las letras de reguetón aunque parece que la palabra no ha sufrido un cambio de significado muy drástico simplemente porque tercera acepción del DRAE indica una “falta de honestidad”. En la canción de Los Mataderos *Dejate llevar*, se usa el verbo reflexivo y este es el

significado que más se aproxima a la definición de la frase “darse el guille” que cita el TLEPR, “hacerse pasar por lo que no se es”. La letra dice: “Dejate llevar por los mataderos/Vamo'al grano/No te guilles de villano/Yo te llevo secuestrao hasta el Vaticano/Y vas a sentir la furia del veterano”.

Se puede observar un ejemplo del uso de la palabra *guille* en la canción *Acorrálala* de Don Omar, la palabra se usa para decir que alguien se ve o se comporta como otra persona: “Vamos, demuestra/Date guille de Mona Lisa/Jura'o que por ti yo iría hasta a la misa/Consultaría un brujo pa' ver si te hechiza”. Si se considera la definición de la palabra *guille* que provee el diccionario TLEPR, parece que el uso de esta palabra en las canciones de reguetón es consistente con esa definición.

Por último, para ver un ejemplo de la palabra *guillado* se puede ver la letra de una canción de Cheka que se llama *Bien guillao*: “Me miran mal porque camino guillao/Envidian porque visto bien guillao/Critican si ando bien asicalao/No, no/Confinao, ya tu sabes perfumao/Tengo mucho flow/Porque nunca estoy pelao/Comentan si manejo empapelao/A esa gente tu le dices asi.” Se nota que el artista refuerza su uso de la palabra (casi definiéndola) usando otras palabras que se asocian con el reguetón (acicalado, empapelado) que se discute luego en este trabajo.

Al considerar las cuatro palabras *guillar* o *guillarse*, *guillado*, *guille* y *guillaera*, es evidente que solamente la palabra *guillarse* pertenece al español estándar de la Real Academia Española, pero las otras palabras siguen un patrón normal de morfología en español. La tercera acepción de la palabra definida en el DRAE corresponde ligeramente al significado de la palabra *guille* que se puede extraer del contexto de las canciones. Es posible decir que los verbos

básicamente abarcan dos definiciones 1) creerse superior a los demás y 2) creerse algo que no es (no necesariamente tiene que ser lo mejor según los ejemplos del contexto del reguetón).

Con respecto a los resultados de la encuesta, a definición más popular de *guillado* resultó ser la opción A porque 77 de los participantes (73%) indicaron que la definición era “creerse el mejor”. Solamente 9 de los participantes (8.5%) escogieron la opción B que define la palabra como “lo que está de moda/lo popular” y 10 (9.5%) escogieron la opción C, definiendo la palabra como “intentar ser algo o alguien que no es”. Dos participantes escogieron la opción D, indicando que no conocían la palabra y 7 participantes o escribieron sus propias respuestas o escogieron más de una definición. Es importante notar que la opción A y la opción C parecen aproximarse a los significados que uno puede sacar del contexto del reguetón, pero al estar enfrentados con la inhabilidad de escoger más de una respuesta, la mayoría de los participantes indicaron que la definición A era mejor que la definición C. Para estudios en el futuro, sería necesario diseñar una encuesta que permita varias definiciones o les dé a los participantes la habilidad a poner las definiciones en orden de preferencia. Si es verdad que *guillado* significa “creerse el mejor” dentro del contexto del reguetón y la mayoría de sus usuarios no necesariamente entienden la palabra como “intentar ser algo o alguien que no es”, se puede decir que ha perdido parte del significado original que se observa con la definición del DRAE que alude al significado de *fingir* , “dar a entender lo que no es cierto, dar existencia ideal a lo que realmente no la tiene o simular, aparentar.” Sin embargo, el uso de la palabra dentro del contexto del reguetón, se reserva para indicar que alguien pretende ser lo que no se es.

Perreo/Perrear

Diccionario de la Real Academia Española:

Perrear

1. tr. C. Rica. timar (quitar con engaño).

2. tr. coloq. Ven. Menospreciar a alguien.
3. intr. C. Rica. Dicho de un hombre: Ser mujeriego, andar con muchas mujeres.

Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico: La palabra *perreo* o el verbo *perrear* aparecen en este diccionario.

Diccionario de reggaetón:

Perrear: a way to describe how reggaeton is danced. The word means to “do it like a dog” or “doggystyle” Dancing closely, grindin’.

Perreo: dancing reggaeton. Related words: Perreando, guayar, guayoteo, sobeteo.

Diccionario de reggaetón en español:

Perrear - Mentira.

Urban Dictionary:

Perrear: It's when a girl dances really close to a boy (or sometimes another girl) with her back toward him and her face facing the opposite of his. Usually dancing to hip-hop or reggaeton.

Comentarios: Esta palabra no fue parte de la encuesta, pero es una palabra que frecuentemente se escucha en las canciones del reguetón. Según los resultados de conversaciones informales, el verbo *perrear* y el sustantivo *perreo* tienen varias definiciones. Algunas personas indican que significa *bailar* (especialmente el estilo de reguetón) y que tiene una connotación sexual. Con respecto a la palabra *perreo*, muchas personas indican que significa *un tipo de baile*. Se entiende de las canciones del reguetón que *perreo* o *perrear* se refieren a un baile característico de reguetón o el acto de bailar reguetón respectivamente. Es importante notar también que muchas personas indican que las dos palabras tienen una connotación peyorativa porque las palabras *poco decente*, *cafre*, *asqueroso*, *caco*, *fo* eran algunos adjetivos que se usaban para describir el verbo o el sustantivo. Según las definiciones del DRAE, es evidente que la palabra *perrear* tiene una connotación negativa, pero no se refiere a un estilo de baile. En las canciones de reguetón, se usa la palabra en este sentido, por ejemplo en la canción de Doble

Impacto *Vamo' al perreo*: “Vamo' al perreo mami, empieza a bailar/vamo' al perreo mami, empieza a bailotear/sandungueo es lo q se está escuchando/este es Doble Impakto y el estilo original.” Otro ejemplo del uso de esta palabra se encuentra en la canción de Nicky Jam *Vamos a Perrear*: “Tas lista, mami?/Vamo'a perrear ahora!/Hasta abajo!” La palabra *perreo* ha aparecido en las noticias puertorriqueñas y se supone que es una palabra común cuando se refiere al reguetón. Según las definiciones de los diccionarios urbanos, es evidente que esta palabra se usa para describir el estilo de baile. También el verbo denota el movimiento que se asocia con este baile y puede ser usado como metáfora para el sexo.

Palabras de origen europeo (del español, francés o latín)

Al garete

Diccionario de la Real Academia Española:

Garete

(Quizá formación del fr. être égaré, andar extraviado).

ir, o irse, al ~.

1. locs. verbs. Mar. Dicho de una embarcación sin gobierno: Ser llevada por el viento o la corriente.

2. locs. verbs. Ir a la deriva, sin dirección o propósito fijo.

3. locs. verbs. coloqs. Fracasar o malograrse.

Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico: La frase *al garete* no aparece en este diccionario.

Diccionario de reggaetón:

Al Garete: when someone or something (like a party) goes wild or crazy.

Diccionario en español de reggaetón:

Al Garete - Hacer algo sin control. Situación fuera de control. (Aparece en la canción de Daddy Yankee - Al Garete).

Urban Dictionary: La frase *al garete* no aparece en este diccionario.

Comentarios: Esta palabra no fue parte de la encuesta, pero es una palabra que frecuentemente se escucha en las canciones del reguetón. Según conversaciones informales, significa dos cosas: 1) *a lo loco, estar a lo loco* o 2) *fuera de control, descontrolado*. En varios contextos, puede significar *loco* o una variación semántica de esa palabra. En otros contextos, puede significar la falta de supervisión, control, organización, sentido o vergüenza. La definición de la palabra según el DRAE indica que se reserva para describir un “barco que ha perdido su dirección” y eso es consistente con el contexto del reguetón. Las definiciones de esta palabra en los diccionarios urbanos indican que se usa para explicar que algo “no tiene control”. Aunque se usa la palabra *loco* para describir *al garete* en esos diccionarios, es importante notar que se emplea la palabra *loco* en el sentido de “falta de control” y no en el sentido de “ser demente” (aunque esas dos connotaciones se confunden frecuentemente en el habla común). Se han observado de conversaciones informales que una palabra común en el Caribe, *revolú* sirve como definición para la frase *al garete* y al mirar la definición de esa palabra en el DRAE, es evidente que hay una conexión: 1. m. P. Rico y R. Dom. Desorden, algarabía, bulla.” En el TLEPR, hay diez acepciones de la palabra *revolú*, pero la última tiene lo más sentido en el contexto de *al garete*: “Enredo. Desorden de cosas o personas. Lío. Pelea donde mucha gente está envuelta, que no se entiende nada de lo que ocurre. Situación complicada”. La única diferencia es que *al garete* parece ser usado como adjetivo aunque es una locución verbal ya que no funciona sin un verbo. En este caso, se usa *al garete* como adverbio y se usa *revolú* como sustantivo. En la canción de Don Omar, *Dale Don Dale*, se ve el uso de la palabra como adjetivo: “Me dicen, mami, que esta noche tu estas algarrete” También se ve el uso en *Nos fuimos al garete* de Julio Voltio: “Tamo a lo loco nos fuimos algarrete/Nos fuimos!/lo mio es pandillaje/mambo/tu me

conoce bien el voltaje.../ma' q' hasta la doce.” En este ejemplo, se usa la palabra con el verbo *irse* y ese uso es consistente con la definición que se ve en el DRAE.

Caco

Diccionario de la Real Academia Española:

Caco - (Del lat. *Cacus*, *Caco*, ladrón mitológico)

1. m. Ladrón que roba con destreza.
2. m. coloq. Hombre muy tímido, cobarde y de poca resolución.

Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico: La palabra *caco* no aparece en este diccionario.

Diccionario de reggaetón: La palabra *caco* no aparece en este diccionario.

Diccionario en español de reggaetón: La palabra *caco* no aparece en este diccionario.

Urban Dictionary:

(Definición abreviada)

Caco¹ - A caco is pretty much the Puerto Rican cousin of the British townie/chav or the North American wanksta/wigger. Their name comes from the greek "cacos" meaning "bad" or "low quality"(Example: cacophony) and was a term in used in Spain referring to a low-life. The female counterpart is called "caca" humorously enough. Cacos listen to reggaeton in the same way that wankstas listen to gangsta rap and chavs listen to garage but they will also listen to anything resembling the sound... Caco fashion generally consists of mostly athletic clothes of known brands or anything that makes them look like they're rich...Males: brightly colored basketball jerseys wife beaters or long white T-shirts, baggy denim shorts, expensive reebok or nike sneakers...Preferred hairstyles are usually crew cuts which makes them looks like clones of each other or corn rows...gold jewelry mainly thick heavy gold chains with a huge medallion or cross, heavy gold rings and of course an imitation "blinged out" diamond earrings...[females:]Generallly they will wear tight "booty" jeans...tight brightly colored tops with cheap floral designs or shiny letterings on them and high-heeled shoes or sandals...Despite the fact that they go to church cacos break all 10 commandments...

Caco² - A person who has no self respect, originality, and/or taste for music. Cacos listen to reggaeton at full volume so they seem cool in front of their peers. They also have a tendency to idolatrize cars, women, and money above everything else because they of their obvious superficiality and lack of intelectual capacity...

Comentarios: La palabra *caco* aparece en el DRAE y la definición indica que la palabra es un sinónimo de un ladrón o una persona de poca confianza. Se ha observado a través de

conversaciones informales que el uso de la palabra todavía se reserva para expresar un sentimiento negativo hacia alguien porque aparece en el vocablo puertorriqueño cuando ellos hablan del tema del reguetón de manera negativa. Parece que la palabra acarrea una reacción emocional porque conlleva un significado soez, pero a la misma vez se asocia con un puertorriqueño estereotípico (véase la primera definición de Urban Dictionary). Se presenta solamente parte de las dos definiciones más populares para la palabra *caco* de Urban Dictionary para ilustrar lo específico que ha llegado a significar este término y como está cargada con emoción.

Como no se utiliza la palabra *caco* muy frecuentemente en las canciones del reguetón (se supone que eso es porque el término se refiere negativamente a un *reguetonero*), no se encuentra muchas muestras del uso en la letra del reguetón. Sin embargo, se escucha el término frecuentemente en el léxico puertorriqueño cotidiano cuando se habla de los oyentes del reguetón. Se pudo encontrar un ejemplo del uso de la palabra en una canción de Calle 13 que se llama *Cabe-c-o*: “Que los pone a botar tequila por el sobacos/A maullar como los gatos, a darle muchos besitos a Pochaco/A ponerse faldas cortas y a caminar en tacos/Pa' después estar guilla'o de caco/Grrrrrrrrr, de caco.../Grrrrrrrrr, de caco bien malo...” El artista se refiere a la palabra *caco* e indica que es algo malo pero no define la palabra. Otro ejemplo del uso de la palabra en una canción del reguetón es de Jowell y Randy *Stripper*: “Llego a la Disco y veo este unico Caco/Te quedaste boquiabierta con este Gato Sato/.../Que ese flow de caco viene desde Playe/Baby tu eres Calle.” En esta canción, parece que el artista se refiere a sí mismo como un *caco* y se compara con un gato sato, aludiendo que es como un gato callejero, sin dueño de casa, pero hace lo que quiere. Según Baker (2005), esta comparación refuerza su posición de venir de la *calle* y por consiguiente la razón por la cual posee una superioridad en el mundo del reguetón.

Con respecto a los resultados de la encuesta, no parece que hay una sola definición sin embargo, es una palabra que los puertorriqueños conocen, ya que solamente 2 de los participantes (1.9%) indicaron que no conocían la palabra. 14 de los participantes (13%) eligieron la opción A: “un ladrón”, mientras 41 de los participantes (39%) indicaron que la palabra significaba “alguien que escucha reguetón”. 37 de los participantes (35%) eligieron la opción C que indicaba que la palabra significa “alguien que se viste de cierta manera”. 11 participantes o escribieron su propia respuesta o escogieron más de una opción y sus respuestas fueron anuladas.

Corillo

Diccionario de la Real Academia Española: La palabra *corillo* no aparece en este diccionario.

Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico: La palabra *corillo* no aparece en este diccionario.

Diccionario de reggaetón:

Corillo: a group of friends, a gang that’s always together, someone’s “crew.”

Diccionario en español de reggaetón:

Corillo- Grupo de personas, amigos, gente, ..., que siempre están juntos. Crew, pandilla o banda. Se da frecuentemente en el mundo del Reggaetón.

Urban Dictionary:

HAY 2 DEFINICIONES

Corillo: Crew in spanish,

Corillo: In Puerto Rico, a large group of friends. Can also be translated as "homies".
"Corillo! Vamos pa' ya." "Corillo, let's hang."

Comentarios: La palabra *corillo* se escucha con frecuencia en el español puertorriqueño entre los jóvenes. Sin embargo, no aparece ni en el diccionario del DRAE ni en el diccionario TLEPR. Según los diccionarios del reguetón y Urban Dictionary, la palabra es el equivalente a

la frase *grupo de amigos*. No especifica si el grupo de amigos se compone de amigos íntimos de confianza o simplemente amigos. Se ve un ejemplo del uso de la palabra en la canción de Ivy Queen *Ando con mi corillo*: “Si a ti te dan las veces/Que te van a dar/Ando con mi Corillo pa representar/El Buddha a mi me llama yo entro a matar/Soldados!/Vamo a la calle/Vamo a batallar.” Con la mención de soldados, alude a un grupo de personas que se protegen entre ellos, como un séquito. Se ve varios ejemplos del uso de esta palabra en las canciones de Ivy Queen, una de las pocas mujeres con fama como cantante principal en el mundo del reguetón. Es costumbre empezar las canciones de reguetón con unas palabras que declaran la superioridad de una persona y tal vez Ivy Queen quiere demostrar el poder de su grupo de amigos para intimidar a los artistas ya que el reguetón es un género musical dominado por los hombres. En otra canción de Ivy Queen *Alerta*, se ve el uso otra vez de la palabra: “q no habra una fiesta q no habra un tumbao/hasta q IVY QUEEN/no le meta reguetón/hasta q se sienta y comience el show/para q corillo baile sin control.” El significado de *corillo* en esta muestra es más impreciso, pero todavía es evidente que se refiere a un grupo de personas.

Aunque esta palabra no está registrada en el DRAE, la palabra *corrillo* tiene una definición que indica una idea similar: “m. Corro donde se juntan algunas personas a discutir y hablar, separados del resto de la gente. En pl., u. m. en sent. peyor.” Se indica que cuando se usa la palabra en el plural, asume un significado peyorativo. El DRAE no provee información sobre el origen de la palabra *corrillo*, pero se supone que las dos palabras vienen de la palabra *coro* porque se puede ver una conexión entre las palabras *corrillo* y *corillo*, ya que la terminación [-illo] es un diminutivo. Según el DRAE, la palabra *coro* es de origen latino *chorus*, y éste del gr. χορός, así que se puede suponer que *corillo* es de origen latino. Además, en el español puertorriqueño, es común ver la falta de la velarización de la [rr] y eso puede justificar la

variación de ortografía, pronunciación y significado entre las dos palabras. Puede ser que la palabra *corillo* esté derivada de la palabra *corrillo* o que simplemente perdió la segunda “r” al ser adoptada por el reguetón. Según los resultados de la encuesta, la palabra *corillo* significa “un grupo de amigos que siempre anda juntos” ya que 86 participantes (casi 82%) indicaron que eso era la definición más adecuada. Solamente 10 de los participantes (9.5%) indicaron que la definición que más se aproximaba a su conocimiento de la palabra era la definición B: “amigos que se apoyan en las buenas y las malas”. Solamente 3 de los participantes (2.7%) indicaron que la palabra significaba “una pandilla de hombres que busca mujeres” que era la opción A. Ninguna persona marcó D, indicando que no conocía la palabra aunque según el DRAE, no es una palabra que se compone el corpus de palabras estándar en español. 6 participantes (5.7%) escogieron más de una opción o escribieron su propia definición y sus respuestas fueron anuladas.

Fantasmeo

Diccionario de la Real Academia Española: La palabra *fantasmeo* no aparece en este diccionario.

Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico: La palabra *fantasmeo* no aparece en este diccionario.

Diccionario de reggaetón:

Fantasmear - to be stalking, following, or haunting. Related words: Fantasmeo, Merodeo, merodear.

Diccionario en español de reggaetón:

Fantasmeo - Nebuleo, algo extraño, que no está claro. Mirar de reajo, hablando susurrando.

Urban Dictionary: La palabra *fantasmeo* no aparece en este diccionario.

Comentarios: La palabra *fantasmeo* solamente aparece en los diccionarios del reguetón y esto refuerza su posición como una palabra que no pertenece al español estándar. Además, la definición de *fantasmeo* en inglés no es igual a la definición de la palabra en español según estos diccionarios. La definición en español indica que el significado tiene que ver con una actividad secreta, clandestina o rara (pero no necesariamente ilegal, por ejemplo, *susurrar* o *mirar de reojo*) mientras la definición de la palabra en inglés señala actividad ilegal y tabú (por ejemplo *stalking* – *acechar* o *following* - *seguir*). La palabra representa los dos significados y parece que no hay consenso sobre lo que significa en la comunidad del reguetón. Se usa la palabra en una canción de Daddy Yankee *La noche esta buena*: “La noche este buena pa' formar un tiroteo/Pa'llevarnos a cualquiera que ande en busca de fantasmeo/Ta buena la champaña, el bling-blineo, el pistoleo/Guarden los fuletes a lo que vamos pal perreo.” Al examinar el contexto de la palabra dentro de la canción, por la mención de una pistola y un tiroteo, se puede decir que el artista quiere causar algún tipo de violencia (aun si es metafóricamente), pero no queda claro lo que significa *fantasmeo*, solamente que se puede asociar la palabra con este tipo de situación.

Al considerar la palabra *fantasmeo* dentro del contexto del reguetón, es necesario considerar el verbo *fantasmear*. Este verbo es un verbo inventado que viene de *fantasmeo*, ya que sigue el patrón de añadir *-ear* a una palabra para convertirla en verbo. Se encuentran ejemplos del verbo *fantasmear* en la letra del reguetón. La canción por Tres dueños que se llama *Arranca!* emplea la palabra así: “Bueno esta canción es dedicada pa' esa gente/que se la pasan criticando van pa' los toques y están de primeros en la primera fila papa jaja/Si tu quieres criticar no vinistes a bailar/tu lo que viniste a fantasmear ...arranca!” La canción de Noriega *Tócale Bocina* utiliza la palabra y con su rima provee una pseudo-definición (*fantasmeo* = misterio): “Gata, mírame a los ojos/Pa' que veas que esto es en serio/.../Deja el fantasmeo/Dime cual es el

misterio.” Es imposible ignorar la semejanza entre la palabra *fantasmeo* y *fantasma*. Las definiciones que provee el DRAE para la palabra *fantasma* son numerosas, pero todas conllevan la idea de misterio o algo que uno percibe, pero no entiende; algo que se ve, pero que no existe. En términos de morfología, la palabra *fantasmeo* es una derivación de la palabra *fantasma*, ya que solamente difieren respecto a la terminación. Etimológicamente, se sabe que la palabra *fantasma* viene del latín y éste del griego (DRAE: “Del lat. *phantasma*, y este del gr. φάντασμα”) y se puede conjeturar que ése el origen de la palabra *fantasmeo*.

Con respecto a los resultados de la encuesta, la definición más popular de *fantasmeo* fue la opción A y eso fue indicado por las 48 personas (46% de los participantes) que marcaron la definición “aparentar lo que no es o lo que no hay”. 25 participantes (24%) escogieron la opción B que define la palabra como “el acto de presumir de hacer cosas sin hacerlas” y 25 participantes (24%) escogieron la opción D que indicó que no conocían la palabra. 7 participantes o escribieron sus propias respuestas o escogieron más de una opción, así que sus respuestas anuladas. Ningún participante escogió la opción C: “el acto de perder tiempo hablando”. Casi 25% de los participantes indicaron que no conocían la palabra. Para definir esta palabra con certeza, sería necesario hacer más investigación debido a la falta de un consenso general de los participantes. Por lo menos, es posible deducir que la palabra tiene una connotación negativa y tiene algo que ver con la falta de honestidad o falta de obediencia a la ley.

Guayar

Diccionario de la Real Academia Española:

guayar1.

(De ¡guay!).

1. intr. ant. Llorar, lamentarse.

guayar2.

1. tr. P. Rico y R. Dom. rallar (desmenuzar con el rallador).

2. tr. P. Rico. rayar (estropear una superficie).

Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico:

Guayar¹. tr. 1. (ant.). Rallar.

Guayar². tr. 1. Rayar (estropear una superficie).

Diccionario de reggaetón:

Guayar: Grindin'. To dance really closely. Related words: Guayando, rozando, raspando.

Diccionario en español de reggaetón:

Guayando - Bailar pegados, rozándose. (Daddy Yankee en colaboración con Nicky Jam en el tema - Guayando "guayando, sudando, perreando, bellaqueando...").

Urban Dictionary:

Guayar - comes from reggaeton/puerto rican spanish meaning 'to grind' as in dancing. Has sexual connotations

Comentarios: La palabra guayar está registrada en el DRAE como palabra que se derive de interjección *guay*: “de la voz natural de lamentarse.1. interj. poét. ay.” Las otras definiciones de la palabra indican que es un sinónimo de *rallar* o *rayar*. Según el TLEPR, en Puerto Rico, se usa la palabra para hablar de *rallar* queso u otra comida con un *rallador*. También puede ser un sinónimo del verbo *rayar* que tiene la connotación de *estropear*. Dentro del contexto del reguetón, parece que el verbo tiene un significado más sexual, pero todavía conlleva la idea de frotar un superficie con algo. Se ve un ejemplo del uso de la palabra en la canción que se llama *Quiero seguirte guayando* por Guatauba: “Quiero seguirte guayando, guayando/Tu piel conmigo rozando y sudando/Los dos envueltos, los labios pegando/Y los bambinos azotando.” Guatauba casi suministra una definición para la palabra cuando menciona otros sinónimos como “conmigo rozando” y “los labios pegando”. Es evidente que el verbo se refiere a bailar o simplemente estar muy cerca de la otra persona. Daddy Yankee tiene una canción que se llama *Guayando* y se observa que se utiliza la palabra *guayar* en el contexto de tener sexo:

Si te preguntas en la cama quien te puede a ti complacer./Si estas solita bien solita y no sabes tu ni que hacer./Pues solo una cosa te digo para que puedas tu entender./Voy a darte la receta para que te puedas tu encender./Guayando, sudando, perriando, bellaqueando/Guayando, sudando, en tu cama yakiando (Daddy Yankee, *Guayando*).

El significado no queda claro del contexto si el verbo es un sinónimo para tener sexo o para bailar pegado. En la música del reguetón, es común ver metáforas que conectan las ideas de tener sexo y bailar en la pista del baile. Según Dinzey-Flores (2008), lo que pasa en la pista muchas veces es una metáfora para lo que pasa (o pasará) en la cama más tarde. Para presentar un tercer ejemplo del uso de la palabra, se observa la letra de Nicky Jam en su canción *Vamos a perrear*: “Gatas en la disco andan/Buscando a su hombre a guayar/Ella no le importa su nombre ni su edad/Ella lo quiere es contigo es calentar.” Al considerar el tercer ejemplo del uso de *guayar* en el contexto del reguetón y comparar su definición con las definiciones de dos otras palabras del reguetón, *bellaquear* y *perrear*, se puede concluir que las tres palabras comparten significados. Para determinar si son sinónimos, hacen falta más estudios formales que se enfocan en las definiciones múltiples de estas palabras dentro del contexto del reguetón.

Con respecto a la encuesta, la definición más popular de la palabra *guayar* dentro del contexto del reguetón fue “bailar bien pegado, rozando”, ya que 64 de los participantes (61%) escogieron la opción A. De los 105 participantes, 25 de ellos (23.8%) eligieron la opción B, “bailar con la intención de excitar a la otra persona sexualmente”, y 9 participantes (8.5%) escogieron la opción C que decía “perrear”. Solamente 4 participantes (3.8%) escogieron la opción D que indicaban que no conocían la palabra. 3 participantes (2.8%) escribieron su propia respuesta o escogieron más de una opción, así que sus respuestas fueron anuladas. Ya que las definiciones “bailar bien pegado, rozando” y “bailar con la intención de excitar a la otra persona

sexualmente” son similares y las definiciones no son mutuamente exclusivas, es posible agruparlas para concluir que 84.8% de los participantes entienden que la palabra tiene que ver con movimientos que son sexualmente sugestivos mientras uno baila.

Palabras de origen africano

Pangola

Diccionario de la Real Academia Española: La palabra *pangola* no aparece en este diccionario.

Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico:

Pangolo, la. adj. 1. Campestre.

Diccionario de reguetón: La palabra *pangola* no aparece en este diccionario.

Diccionario en español de reguetón: La palabra *pangola* no aparece en este diccionario.

Urban Dictionary: La palabra *pangola* no aparece en este diccionario.

Comentarios: La definición de *pangola* como sustantivo no existe en ningún diccionario que se consultó para este proyecto. Sin embargo, es una palabra que la población joven utiliza a menudo para referirse a marihuana de baja calidad. Como muchos de los términos coloquiales para marihuana son palabras para grama o pasto, se investigó el origen de la palabra y también su significado original para determinar si tenía un origen botánico. Según los hallazgos, la palabra *pangola* es un término que se aplica a un tipo de pasto que tiene el nombre científico *digitaria eriantha*, es una hierba que se cultiva para el pastoreo, de origen sudafricano y una planta tropical (U. of Hawaii). No se encontró información etimológica sobre la palabra en la página de la Universidad de Hawaii, pero se podría especular que si el nombre *pangola* no ha sufrido un cambio drástico de su nombre africano a su nombre latino, puede ser un africanismo ya que la

planta viene de África. Se observa el uso de esa palabra en una canción de Plan B *Guatauba*, cuando ellos dicen:

De la marquesina to' paso a la di'coteca/Ahora te chekean y te venden las cervezas/Me gustan los filis, yo nunca me meto rola/Hablan de marimba y el fili me pide rola/Cripi, mangopiña a mi no me venda' pangola/Tengo una chica que e' amante a las rolas (Plan B, *Guatauba*).

Es evidente que la canción contiene varios términos para drogas porque algunas de las palabras son términos coloquiales para drogas en inglés en los Estados Unidos. Según las definiciones más populares de Urban Dictionary, un *philly* (*fili* en español) es “A brand of cheap, convenience store cigar which, when emptied of its tobacco contents, makes a perfect wrap for a long, joint-like marijuana cigar called a ‘blunt.’” La palabra *rola* corresponde al inglés *roll* que según Urban Dictionary, es un término coloquial para el éxtasis. También la palabra *cripi* es inglés y según Urban Dictionary es un término para la marihuana de excelente calidad. Del contexto, es evidente que la palabra *pangola* se refiere a algún tipo de droga que uno no quiere porque ellos dicen “no me venda’ pangola.” Se presume que se refiera a la marihuana de baja calidad debido a ese comentario. Se investigó la hipótesis que el término *pangola* se refiere a cualquier cosa de calidad inferior y se encontró un ejemplo donde el significado de la palabra no queda tan clara en una canción de Zion y Lennox *Ahora remix*: “Sicaria, pero sin pistola/Le gusta lo bueno, no la pangola.” Los artistas Zion y Lennox presentan la palabra *pangola* como lo opuesto de bueno, pero no explican lo que significa. Es posible que simplemente sea un sinónimo para malo o puede referirse a la marihuana mala como metáfora para otras cosas negativas.

Según los resultados de la encuesta, parece que o el participante pensaba que *pangola* era una palabra coloquial para la marihuana barata o no conocía la palabra. De los 105 participantes, 42 de ellos (40%) eligieron la respuesta A: “termino coloquial para referirse a un tipo de marihuana barata”, 43 de los participantes (41%) dijeron que no conocían la palabra. 9 de los participantes (8.5%) eligieron la respuesta B: “algo mal hecho o de baja calidad”, y 7 de los participantes (6.7%) eligieron la respuesta C que definía la palabra como “cosa que no produce suficiente nota o tripeo”. 4 participantes o escribieron sus propias respuestas o eligieron más de una opción y sus respuestas fueron anuladas. Es importante notar que esta palabra fue distinta que las otras palabras en la lista ya que se refiere directamente a una droga ilegal. Cabe mencionar que se requiere más cuidado en cuanto a la investigación de términos tabú o palabras estigmatizadas porque es más difícil confirmar la validez de información personal sobre los participantes. También se debe tomar en cuenta el hecho de que esta palabra probablemente no compone el vocabulario básico de la mayoría de los puertorriqueños debido a su significado y muchas personas tal vez no conozcan la palabra por eso. También existe la posibilidad de que el participante tuviera miedo de contestar de manera honesta ya que es posible que creyera que su conocimiento de la palabra implicara que usa la droga.

VI. CONCLUSIONES

Limitaciones del estudio

Debido a que el muestreo de la encuesta no fue al azar, no es posible sacar conclusiones sobre las características de los oyentes del reguetón y tampoco es posible tomar en cuenta las tendencias o patrones de esos oyentes. Durante la encuesta, se observó que la presencia de la investigadora afectó el estudio debido a que era evidente que no es puertorriqueña sino estadounidense. Ese factor generalmente producía dos tipos de reacciones distintas cuando los participantes comentaron el asunto. O la persona quería participar en la encuesta porque quería que la música fuera estudiada en los Estados Unidos o la persona se negó a participar. De las personas que se negaron a participar en el estudio, las razones dadas fueron que la persona no quería asociarse con los Estados Unidos de ninguna manera (incluso hablar con una persona de origen estadounidense) o se negaron a asociarse con la música del reguetón. Se especula que esto se atribuye a la controversia y el estigma que esta música conlleva además de la situación política con los Estados Unidos y Puerto Rico. Sin embargo, casos así fueron raros y la gran mayoría de las personas participaron sin problemas o comentarios. Muchas personas inicialmente dijeron que no escuchaban la música y por eso no podían contestar una encuesta de ese tipo, pero al ser animados, la llenaron sin problema. Otras limitaciones del estudio son las que típicamente se asocian con una tesis de maestría (tiempo, localización, etcétera). Al no vivir en Puerto Rico, no era posible conseguir un número más grande de participantes debido al tiempo que duraron las visitas. Tampoco fue posible entrevistar personas en ciertas áreas (mayormente los caseríos) debido a que algunos de esos lugares no son considerados seguros para la gente que es de allí.

Sugerencias para estudios en el futuro

Para estudios en el futuro, con más tiempo y preparación adecuada sería posible examinar las tendencias de los oyentes con respecto al reguetón a través de encuestas o entrevistas controladas. Sería pertinente comparar resultados de las personas que proclaman no escuchar el reggaetón y las personas que dicen que lo escuchan diariamente. Por la historia del reguetón se sabe que la música viene de los barrios y los caseríos, pero se observa que esta música también es aceptada en las clases medias y altas en San Juan, así que estudios en el futuro podrían enfocarse en la información demográfica de los participantes. Sería interesante determinar si la clase alta entiende la música en el mismo contexto que las clases medias y bajas. Se podría investigar como otros hispanohablantes que no son puertorriqueños perciben el vocabulario del reguetón. ¿Interpretarían el lenguaje de la misma manera? ¿Podrían dar definiciones para las palabras que no componen la variante estándar del español? También es posible hacer estudios de corpus con las letras de las canciones, analizando la frecuencia de palabras para determinar datos como por ejemplo, el porcentaje de anglicismos que se usan.

Conclusiones generales

En general se puede decir que el reguetón es una representación del léxico puertorriqueño. Aunque el vocabulario de esta música emplea algunas palabras que uno no se encuentra a menos que se hable del reguetón como: *perreo/perrear* y *va sin jockey*, por lo general es una representación fiel a muchos elementos lingüísticos del habla puertorriqueña. Sin embargo, la mayoría de las palabras pertenecen al léxico cotidiano de las generaciones jóvenes en Puerto Rico. Las palabras son de orígenes diferentes: siete del origen inglés: *a fuego, cangri, feca, janguear, pichar, rankear* y *va sin jockey*. Tres de origen árabe: *acicalar, arrebatarse* y

cafre; cuatro de origen desconocido: *bellaquear*, *dembow*, *guillado* y *perrear/perreo*. Cinco de origen europeo (español, francés o latín): *al garete*, *caco*, *corillo*, *fantasmear* y *guayar* y solamente una palabra de origen africano: *pangola*. Con respecto al uso de los anglicismos o inglés, es evidente que el vocabulario del reguetón no abunda en eso y este hallazgo es consistente con lo que Lipski (1994) dice con respecto al español puertorriqueño. En términos de la situación política entre los Estados Unidos y Puerto Rico no se puede determinar si la formación o el uso de las palabras que se encuentra en el reguetón tienen que ver con los sentimientos hacia la participación estadounidense en la política del país.

Con respecto a la fonología del reguetón, la pronunciación de las palabras corresponde a los estudios hechos por Lopez Morales (1979, 1983) y Matluck (1961) y se puede decir que es una representación del habla puertorriqueña. Se encuentran los mismos fenómenos en el reguetón que se encuentran en el habla cotidiana de las generaciones jóvenes de las clases bajas y medias. Se puede describir el reguetón como lo hace Valentín-Márquez cuando escribe:

Con fuerte presencia mediática solo desde los inicios del presente siglo, el reguetón se ha difundido desde el Caribe a todo el mundo y se ha convertido en una plataforma desde la que los reguetoneros puertorriqueños han alcanzado reconocimiento internacional como los mejores y más importantes exponentes del género. En este sentido, el reguetón es un muestrario del español de Puerto Rico entre las generaciones jóvenes del mundo hispánico (Valentín-Márquez, 2007, p. 4).

BIBLIOGRAPHY

- Anonimo. *ABC Diccionario de Reggaeton en Cuba*. <http://www.reggaeton-incuba.com/esp/glosario.html>.
- Anonimo. *Sangrando por la herida*. Blog. Accedido el 4 de marzo del 2009. <http://sangrando.wordpress.com/>
- Baker, Ejima (2005). A preliminary Step in Exploring Reggaetón. In Ellie M. Hisama, Evan Rapport (Eds.), *Critical Minded: New Approaches to Hip Hop Studies* (pp. 107-23). Brooklyn, NY: Institute for Studies in American Music.
- Billboard. *Hot Latin Songs*. Accedido el 17 de febrero de 2008 de http://www.billboard.com/bbcom/charts/chart_display.jsp?f=Hot+Latin+Songs&pageNumber=Top+11-25&g=Singles
- Calle 13. Página oficial. Accedido el 20 de abril de 2008 de <http://www.lacalle13.com/>
- Castillo Fadic, M. Natalia. (2002). El Préstamo Léxico y Su Adaptación: Un Problema Lingüístico y Cultural. *Onomázein* 7, 469-96.
- Dinzey-Flores, Zaire Zenit. (2008). De la Disco al Caserío: Urban Spatial Aesthetics and Policy to the Beat of Reggaetón. *Centro Journal*, xx (2), 35-61.
- Jany, Carmen. (2001) *El impacto del inglés en el español puertorriqueño: un análisis comparativo*. Bern, Suiza: Peter Lang SA, Editorial científica Europa.
- Lipski, John. (1994). **Spanish of Puerto Rico**. *Latin American Spanish* (pp. 328-336). New York: Longman Publishing.
- López-Morales, Humberto. (1979). Velarización de /rr/ en el español de Puerto Rico: índices de actitud y creencias', *Homenaje a Fernando Antonio Martínez*, pp. 193-214. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- López Morales, Humberto. (1983). *Estratificación social del Español de San Juan de Puerto Rico*. México: UNAM.
- Lorenzo, Emilio. (1996). *Anglicismos Hispánicos*. Madrid: Editorial Gredos.
- Maldonado-Denis, Manuel (1969). The Puerto Ricans: Protest of Submission? *Annals of the American Academy of Political and Social Science*, vol. 283, 26-31.
- Nieves Moreno, Alfredo (2009). **A man lives here: Reggaetón's hypermasculine Resident**. In Rivera, Marshall and Pacini Hernandez (Eds.), *Reggaeton* (pp.252-79).

- Ponce Ruiz, Luis. *La Tribu de los Cafres*. Blog. Accessed el 4 de marzo de 2009.
<http://latribudeloscalfres.blogspot.com/2007/02/por-qu-la-tribu-de-los-cafres.html>
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*: Accedido el 15 de febrero de 2008 de <http://rae.es>
- Rivera, Raquel Z; Mashall, Wayne; Pacini Hernandez, Deborah. (2009). *Reggaeton*. Duke University Press.
- Rondón, César Miguel (2008). *The Book of Salsa: A Chronicle of Urban Music from the Caribbean to New York City* (Latin America in Translation).
- Savidge, S. Leigh & Chankin, James (directors). (2007). *Straight Outta Puerto Rico: Reggaeton's Road to Glory*. Documentary.
- Santos, Mayra (1996). Puerto Rican Underground. *Centro Journal of the Center for Puerto Rican Studies*, 8(1-2), 219-31.
- Soanes, Catherine & Stevenson, Angus (Ed.). (2004) *Concise Oxford English Dictionary*. Eleventh Edition. Oxford University Press.
- Tamayo, David. *Diccionario de Reggaetón*. <http://www.reggaetonline.net/es-reggaeton-dictionary.php>.
- Urban Dictionary. www.urbandictionary.com
- Valentín-Márquez, Wilfredo (2006). *La Oclusión Glotal y la Construcción Lingüística de Identidades Sociales en Puerto Rico*. Selected Proceedings of the 9th Hispanic Linguistics Symposium, ed. Nuria Sagarra and Almeida Jacqueline Toribio, 236, 241. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Valentín-Márquez, Wilfredo (2007). *Los sonidos del flow boricua: Rasgos dialectales en el habla y la música de los reguetoneros puertorriqueños*. Paper presented at Millersville University.
- Vaquero, María (1991). *El español de Puerto Rico en su contextual antillano*. In Hernández, C et al. (eds.), 117-139.
- Vaquero, María & Morales, Amparo. (2005) *TESORO LEXICOGRÁFICO DEL ESPAÑOL DE PUERTO RICO*. Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. Editorial Plaza Mayor.

APPENDIX

Esta es una encuesta anónima lingüística sobre el significado de las palabras características de la música de reguetón

Por favor, responda a las siguientes preguntas rodeando su respuesta con un círculo. Marque sólo una respuesta:

- | | | | | | |
|--|--------------------------|------------------|--------------------|-------------------------|------------------|
| 1. Edad: | 11-16 años | 17-22 años | 23-28 años | 29-39 años | mayor de 39 años |
| 2. Ingreso anual de domicilio: | menos de \$20,000 | \$20,000-40,000 | \$40,000 – 80,000 | | |
| | \$80,000 – 150,000 | más de \$150,000 | | | |
| 3. Lugar actual de residencia: | Puerto Rico (área metro) | | | Puerto Rico (otro área) | |
| | fuera de Puerto Rico | | | | |
| 4. Nivel más alto de educación completada: | escuela elemental | | escuela intermedia | | |
| | escuela superior | | bachillerato | | |
| | maestría | | doctorado | | |

Marque la definición o definiciones que se aproxima(n) a su entendimiento de la palabra dentro del contexto del reguetón.

1. fantasmeo

- | | |
|---|--|
| a. aparentar lo que no es o lo que no hay | b. el acto de presumir de hacer cosas sin hacerlas |
| c. el acto de perder tiempo hablando | d. no conozco la palabra |

¿Hay otra definición que usted prefiere? _____

2. guillao (guillado)

- | | |
|--|-----------------------------------|
| a. creerse el mejor | b. lo que está de moda/lo popular |
| c. intentar ser algo o alguien que no es | d. no conozco la palabra |

¿Hay otra definición que usted prefiere? _____

3. pichar

- | | |
|--|--|
| a. aparentar lo que no es o lo que no hay | b. ignorar un compromiso que hiciste con alguien |
| c. el acto de presumir de hacer cosas sin hacerlas | d. no conozco la palabra |

¿Hay otra definición que usted prefiere? _____

4. cangi

- a. el jefe, el patrón, el que manda b. un cantante de reguetón con fama, éxito y buena letra
c. una persona superior a los demás d. no conozco la palabra

¿Hay otra definición que usted prefiere? _____

5. corillo

- a. una pandilla de hombres que busca mujeres b. amigos que se apoyan en las buenas y las malas
c. un grupo de amigos que siempre anda juntos d. no conozco la palabra

¿Hay otra definición que usted prefiere? _____

6. bellaquear

- a. excitarse sexualmente b. tener algún tipo de contacto sexual
c. coquetear o seducir para llegar a la cama d. no conozco la palabra

¿Hay otra definición que usted prefiere? _____

7. a fuego

- a. animar el comienzo de algo b. ganas de tener sexo o de perrear
c. algo que está bien “cool” d. no conozco la palabra

¿Hay otra definición que usted prefiere? _____

8. guayar (guayando)

- a. bailar bien pegado, rozando b. bailar con la intención de excitar a la otra persona sexualmente
c. perrear d. no conozco la palabra

¿Hay otra definición que usted prefiere? _____

9. dembow

- a. el ritmo típico de la música del reguetón b. movimiento sexual que le acompaña el ritmo
c. estilo de baile urbano d. no conozco la palabra

¿Hay otra definición que usted prefiere? _____

10. va sin jockey

- a. andar sin el/la novio/a (aunque lo/la tienes) b. estar soltero/a, estar disponible a salir/bailar con otros
 c. persona que va a hacer algo y nadie la/lo puede parar d. no conozco la palabra

¿Hay otra definición que usted prefiere? _____

11. pangola

- a. término coloquial para referirse a un tipo de marihuana barata
 b. algo mal hecho o de baja calidad c. cosa que no produce suficiente nota o tripeo
 d. no conozco la palabra

¿Hay otra definición que usted prefiere? _____

12. caco

- a. un ladrón b. alguien que escucha reguetón
 c. alguien que se viste de cierta manera d. no conozco la palabra

¿Hay otra definición que usted prefiere? _____

13. cafre

- a. alguien sin cultura b. sinónimo de bruto o estúpido/falta de educación
 c. alguien grosero d. no conozco la palabra

¿Hay otra definición que usted prefiere? _____

14. arrebatarse

- a. emborracharse b. usar drogas
 c. fumar marihuana d. no conozco la palabra

¿Hay otra definición que usted prefiere? _____

15. feca

- a. mentira o engaño b. falso, impostor, fingir
 c. equivalente de la palabra en inglés “fake” d. no conozco la palabra

¿Hay otra definición que usted prefiere? _____